



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

**Ομιλίες της Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας Annalena
Baerbock σχετικά με τον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας.**

Μετάφραση και Σχολιασμός

Πτυχιακή Εργασία

της

ΑΓΓΕΛΙΚΗΣ ΜΠΟΥΛΑΛΑ

Ξ2018072

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

Γεώργιος Κεντρωτής, Α΄ Επιβλέπων

Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα, Β΄ Επιβλέπουσα

Κέρκυρα,

Ιούνιος 2022

Αυτή η σελίδα είναι σκόπιμα κενή.

**Ομιλίες της Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας Annalena
Baerbock σχετικά με τον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας.**

Μετάφραση και Σχολιασμός

Πίνακας περιεχομένων

1	Πρόλογος	5
2	Μετάφρασμα.....	6
3	Πρωτότυπο	21
4	Σχολιασμός.....	34
4.1	Εισαγωγή.....	34
4.2	Το Επικοινωνιακό Πλαίσιο των Κειμένων.....	34
4.3	Ο Σκοπός των κειμένων, η κειμενική τυπολογία της Reiss και οι κειμενικές λειτουργίες	35
4.4	Η Ορολογία, το Ύφος και η Γλώσσα των κειμένων.....	37
4.5	Τα Μεταφραστικά Προβλήματα σύμφωνα με το μοντέλο της Nord	38
5	Επίλογος	43
6	Βιβλιογραφία.....	44

1 Πρόλογος

Αυτή η πτυχιακή εργασία αφορά στη μετάφραση και τον σχολιασμό τριών ομιλιών της Γερμανίδας Υπουργού Εξωτερικών Annalena Baerbock στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο της Γερμανίας. Όλες οι ομιλίες σχετίζονται με τον πόλεμο μεταξύ της Ρωσίας και της Ουκρανίας και έλαβαν χώρα η πρώτη στις 27 Ιανουαρίου του 2022, η δεύτερη στις 27 Φεβρουαρίου του 2022 και η τρίτη στις 16 Μαρτίου του 2022. Οι ομιλίες αυτές αφορούν σε ένα ζήτημα διαχρονικά επίκαιρο, τον πόλεμο. Συγκεκριμένα οι ομιλίες πραγματεύονται τον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας, ο οποίος επέφερε, και συνεχίζει να επιφέρει σημαντικές συνέπειες τόσο στην Ευρώπη, όσο και σε ολόκληρο τον κόσμο. Η εργασία εκπονήθηκε από την Αγγελική Μπουλαλά, προπτυχιακή φοιτήτρια του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το ακαδημαϊκό έτος 2021-2022. Η Επιτροπή Εποπτείας απαρτίστηκε από τον Καθηγητή Γεώργιο Κεντρωτή ως πρώτο επιβλέπων και την Ακαδημαϊκή Υπότροφο Δρ. Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα ως δεύτερη επιβλέπουσα.

Στο πρώτο μέρος της εργασίας παρουσιάζονται οι μεταφράσεις των πρωτοτύπων κειμένων. Στη συνέχεια, στο δεύτερο μέρος παρατίθενται τα πρωτότυπα κείμενα, ενώ στο τρίτο μέρος ακολουθεί ο σχολιασμός.

2 Μετάφρασμα

1^η Ομιλία

27/01/2022

Ομιλία της Υπουργού Εξωτερικών Annalena Baerbock στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο στη συμφωνημένη συζήτηση με θέμα «Διασφάλιση της ειρήνης στην Ευρώπη. Η εδαφική ακεραιότητα της Ουκρανίας δεν πρέπει να τεθεί εν αμφιβόλω»

Αυτό τον καιρό βιώνουμε μια περίοδο καίριας σημασίας για την ειρήνη και την ασφάλεια στην ήπειρό μας, μια περίοδο, η οποία μας επιβάλλει να υπερασπιστούμε τις αξίες μας, μια περίοδο κατά την οποία τα πομπώδη λόγια ακούγονται ωραία, αλλά θα μπορούσαν να αποτελέσουν αιτία για σφοδρότερες συνέπειες.

Αυτή είναι κάθε άλλο παρά μία απλή πολιτική περίοδος. Γιατί είναι δύσκολο να μην εκληφθεί ως απειλή η συγκέντρωση περισσότερων από 100.000 στρατιωτών με τανκς και πυροβόλα κοντά στην Ουκρανία χωρίς βάσιμο λόγο και, επιπλέον, η συγκέντρωση στρατευμάτων στη Λευκορωσία. Και η ρωσική κυβέρνηση μας έθεσε αιτήματα για τις λεγόμενες εγγυήσεις ασφαλείας που δεν είναι συμβατά με την ευρωπαϊκή τάξη ασφαλείας.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση κυβερνά με ενότητα και αποφασιστικότητα, και μάλιστα, για να είμαι ειλικρινής, όχι δρώντας αυτοβούλως, αλλά φυσικά σε στενή συνεργασία με τους εταίρους μας στην ΕΕ (Ευρωπαϊκή Ένωση), τους εταίρους μας στο NATO (Οργανισμός Βορειοανατολικού Συμφώνου) και στο πλαίσιο της G 7¹. Έχουμε καταστήσει απολύτως εναργές ότι μία νέα στρατιωτική επιχείρηση κατά της Ουκρανίας θα επέφερε τεράστιες συνέπειες στη Ρωσία. Σε αυτή τη βάση, εργαζόμαστε για ένα ισχυρό πακέτο κυρώσεων. Σε περίπτωση νέας επίθεσης, έχουμε ένα ευρύ φάσμα απαντήσεων στη διάθεσή μας, συμπεριλαμβανομένου του Nord

¹ΣτΜ: Μία πλατφόρμα που αποτελείται από τον Καναδά, τη Γαλλία, τη Γερμανία, την Ιταλία, την Ιαπωνία, το Ηνωμένο Βασίλειο και τις Ηνωμένες Πολιτείες. Καθορίζει την πορεία του πολυμερούς διαλόγου και διαμορφώνει τις πολιτικές απαντήσεις που δίνονται όσον αφορά τις παγκόσμιες προκλήσεις.

Stream 2.² Ναι, προτιμούμε πάντοτε τον διάλογο, αλλά δεδομένης της τρέχουσας κατάστασης, απαιτείται επίσης σκληρότητα, η οποία θα καταστήσει αναμφισβήτητα σαφές ότι η κυριαρχική ισότητα των κρατών και οι θεμελιώδεις πυλώνες της ευρωπαϊκής ειρηνευτικής τάξης είναι αδιαπραγμάτευτοι.

Υπερασπιζόμαστε όλοι αυτή τη στάση τόσο σε διατλαντικό όσο και σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Δεν έχει περάσει ούτε μια μέρα τις τελευταίες εβδομάδες που να μην έχω έρθει σε επαφή με ομολόγους μου στην την ΕΕ και το ΝΑΤΟ, μέσω πολυάριθμων τηλεφωνικών κλήσεων και κατ' ιδίαν συναντήσεων.

Όπως ο ομοσπονδιακός καγκελάριος (Olaf Scholz), έτσι και εγώ είχα δύο μηνύματα: η ενότητά μας είναι το ισχυρότερό μας όπλο, εάν θα έπρεπε να χρησιμοποιηθεί αυτή η λέξη. Και ναι! Μπορεί να ειπωθεί ανοιχτά, οι ρόλοι μας δεν είναι ακριβώς οι ίδιοι. Υπάρχουν διαφορετικοί ρόλοι μεταξύ των διαφορετικών χωρών. Χώρες όπως η Πολωνία και η Λιθουανία διεκπεραιώνουν, όπως είναι λογικό, διαφορετικό ρόλο από χώρες όπως η Ιταλία, η Γαλλία και, φυσικά, η Γερμανία. Γιατί η δύναμή μας σε αυτή τη συμμαχία είναι ακριβώς ότι υιοθετούμε μια ξεκάθαρη κοινή στάση και ταυτόχρονα να αξιοποιούμε τις δυνάμεις μας σε διαφορετικούς ρόλους ανάλογα με αυτές.

Για να φέρω ένα εντελώς διαφορετικό παράδειγμα μέσα από τον χώρο του αθλητισμού: μια ποδοσφαιρική ομάδα δεν χρειάζεται έντεκα σέντερ φορ που να κάνουν όλες το ίδιο πράγμα, αλλά έντεκα παίκτριες που να τα πηγαίνουν καλά μεταξύ τους και, κυρίως, να δρουν βάση κοινής στρατηγικής.

Και ο δικός μας ρόλος, ο ρόλος της Γερμανίας, ως ενός από τα ισχυρότερα οικονομικά και βιομηχανικά έθνη στον κόσμο, που διαδραματίζει πρωταγωνιστικό ρόλο στην Ευρώπη, είναι ο εξής: Η Γερμανία είναι εδώ και χρόνια ο μεγαλύτερος δωρητής στην Ουκρανία, μέσω του ΔΝΤ (Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου), μέσω της Ε.Ε. και διμερώς. Αυτή τη στιγμή εργαζόμαστε για την εκταμίευση 150 εκατομμυρίων ευρώ για ένα μη δεσμευτικό δάνειο στην Ουκρανία το συντομότερο δυνατό. Φυσικά, συνεργαζόμαστε στενά με τους εταίρους μας, όσον αφορά στις προμήθειες εμβολίων, στον ενεργειακό τομέα και στις μεταρρυθμιστικές διαδικασίες στη χώρα. Και σε συνεργασία με τη Γαλλία, πράγμα που δεν ήταν πάντα εύκολο τα

² ΣτΜ: Πρόκειται για αγωγή φυσικού αερίου, οποίος συνδέει την Ρωσία με την Γερμανία μέσω της Βαλτικής θάλασσας. Στο συγκεκριμένο χωρίο γίνεται λόγος για αναβολή της λειτουργίας του συγκεκριμένου αγωγού.

τελευταία χρόνια, φροντίσαμε εμείς, ως ευρωπαίοι πολίτες, να συγκλίνουμε τη δεδομένη στιγμή στο θέμα των κυρώσεων.

Η Γερμανία, και αυτό δεν υπάρχει λόγος να μην ειπωθεί, υποστηρίζει και στρατιωτικά την Ουκρανία: Και σε αυτό το σημείο θα ήθελα για ακόμα μια φορά να καταστήσω σαφές, ότι τώρα προμηθεύουμε την Ουκρανία με προστατευτικά κράνη κατόπιν αιτήματος της. Δεν ήταν μία απλή σκέψη της κυρίας Lambrecht³, αλλά η ιδιαίτερη επιθυμία που ικανοποιούμε τώρα εδώ. Το ίδιο ισχύει και για τα καταφύγια κοντά στην Οδησό. Έγινε πριν λίγες μέρες μία κλήση, στην οποία δηλώσαμε ότι θα θέλαμε να βοηθήσουμε να επιδιορθωθούν και, επειδή ενεργούμε άμεσα, αύριο θα πραγματοποιηθεί εκεί ένα πρώτο αναγνωριστικό ταξίδι. Ουκρανοί αξιωματικοί συμμετείχαν στη στρατιωτική εκπαιδευτική βοήθεια του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Άμυνας. Από το 2014, η γερμανική υποστήριξη προς την Ουκρανία στο πλαίσιο του Καταπιστευματικού Ταμείου του NATO ανέρχεται σε περισσότερα από 8 εκατομμύρια ευρώ. Επιπλέον στην ΕΕ σχεδιάζουμε τώρα, μαζί με άλλους ευρωπαίους εταίρους, εκπαιδευτική στήριξη για την Ουκρανία.

Στη συμμαχία του NATO, σε αυτό το σημείο είναι σημαντικό να γίνει διάκριση μεταξύ της υποστήριξής μας προς την Ουκρανία και της συμμαχίας του NATO, η Γερμανία είναι ένα από τα ηγετικά έθνη στην προωθημένη παρουσία (EFP)⁴ στα κράτη της Βαλτικής από το 2014. Με τον ίδιο τρόπο, αναλαμβάνουμε και σήμερα τις ευθύνες μας στη συμμαχία, δραστηριοποιούμαστε και φέτος με συμμετοχή στο NATO Air policing⁵ νότια της Ρουμανίας και στα κράτη της Βαλτικής.

Κυρίες και κύριοι,

Σήμερα συζητάμε πολύ ανοιχτά γι' αυτό το θέμα, αυτός είναι άλλωστε, ο σκοπός μιας κοινοβουλευτικής συζήτησης. Συζητάμε ανοιχτά για το γεγονός ότι ορισμένοι τώρα απαιτούν να εγκαταλείψουμε αυτή την πορεία και να στραφούμε αμέσως στην παροχή όπλων. Φυσικά, και το λέω πολύ ανοιχτά και ειλικρινά, σε δύσκολες καταστάσεις πρέπει πάντα να αναλογίζεται κανείς τις πράξεις του και να κάνει αυτοκριτική. Θα πω όμως πολύ ξεκάθαρα, αφού εκτός από επικεφαλής της

³ ΣτΜ: Christine Lambrecht: Πρώην Υπουργός Άμυνας της Γερμανίας

⁴ ΣτΜ: Enhanced Forward Presence(EFP) : συμμαχική με το NATO στρατιωτική δύναμη στην Κεντρική και Βόρεια Ευρώπη με στόχο την προστασία των κρατών-μελών του NATO σε αυτές τις περιοχές.

⁵ ΣτΜ: Αποστολή με στόχο την διατήρηση της ασφάλειας του εναερίου χώρου του της συμμαχίας του NATO.

διπλωματίας της χώρας μας, είμαι και πολιτικός το εξής: Ένα δελτίο τύπου συντάσσεται γρήγορα, αλλά το να γίνει στροφή 180 μοιρών στην εξωτερική πολιτική, ειδικά από τη στιγμή που ελήφθη διαφορετική απόφαση το καλοκαίρι, θα πρέπει να γίνει με πλήρη επίγνωση. Αυτό είναι που λέω και στα Κόμματα της Ένωσης⁶.

Πάνω από όλα, δεν πρέπει να κλείνει κανείς την πόρτα στην αποκλιμάκωση, που ξανανοίγει τόσο διστακτικά αυτή ακριβώς τη στιγμή. Την περασμένη εβδομάδα βρέθηκα, συνειδητά, τόσο στην Ουκρανία όσο και στη Ρωσία, για να μιλήσω γι' αυτό. Χθες, ο Πρόεδρος Zelenskyy κατέστησε για άλλη μια φορά σαφές πόσο σημαντικό είναι το Μινσκ για αυτόν, ότι θέλει επειγόντως να πραγματοποιηθεί σύντομα μια σύνοδος κορυφής και ότι υπάρχει η ανάγκη να γίνει πρόοδος στη διαδικασία διαπραγματεύσεων. Αυτό τόσο για εμένα όσο και για την ομοσπονδιακή κυβέρνηση αποτελεί τώρα ύψιστη προτεραιότητα.

Γι' αυτό χθες, για πρώτη φορά εδώ και πολύ καιρό, και αυτό δεν είναι αυτονόητο, έλαβε ξανά χώρα συνάντηση συμβούλων με φυσική παρουσία σε «Σχήμα Νορμανδίας»⁷. Διαπραγματευτήκαμε εκεί για πάνω από οκτώ ώρες. Δεν ξέρουμε αν θα υπάρξει κάποιο αποτέλεσμα. Κανείς δεν μπορεί να το ξέρει με 100% σιγουριά αυτή τη στιγμή. Όποιος όμως συζητάει δεν πυροβολεί.

Θα ήταν λοιπόν καταστροφικό να αδιαφορήσουμε έτσι απλά για την συνέχεια του διαλόγου. Γιατί; Επειδή οι άνθρωποι στο Ντονμπάς υποφέρουν πολύ άσχημα τα τελευταία δύο χρόνια. Υποφέρουν ξανά μετά από αυτή την πανδημία. Η Συμφωνία του Μινσκ⁸ έχει να κάνει με την παροχή της δυνατότητας στους ανθρώπους της περιοχής να ζήσουν ξανά μία πιο φυσιολογική ζωή. Όταν ήμουν εκεί, ένας υπάλληλος της πρεσβείας είπε: Πήγαινα εκεί που και που για να δω την άρρωστη γιαγιά μου. Τώρα όμως που έχω ένα μικρό μωρό δεν πηγαίνω πια. Τι θα γίνει εάν δεν επιστρέψω; Είναι η ανθρώπινη ζωή που διακυβεύεται. Αυτή είναι η καθημερινή

⁶ ΣτΜ: Η Πολιτική Συμμαχία της Χριστιανοδημοκρατικής Ένωσης της Γερμανίας(CDU) και της Χριστιανοκοινωνικής Ένωσης της Βαυαρίας (CSU)

⁷ ΣτΜ: Το «Σχήμα της Νορμανδίας» προέρχεται από τη συνάντηση που έκαναν στις 6 Ιουνίου του 2014 στο Σατό ντε Μπενουβίλ στη Νορμανδία οι αρχηγοί των κρατών της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ουκρανίας και της Ρωσίας στο περιθώριο των εορτασμών για την 70ή επέτειο της απόβασης.

⁸ ΣτΜ: Συμφωνία που συνήφθη στο Μινσκ το 2015 με στόχο την ειρήνη σε περιοχές της Ουκρανίας που είχαν καταληφθεί από φιλορώσους αυτονομιστές τον προηγούμενο χρόνο και την πολιτική διευθέτηση της περιοχής.

κατάσταση πολλών χιλιάδων ανθρώπων και γι' αυτό είναι τόσο σημαντική η Συμφωνία του Μινσκ.

Ολοκληρώνω, κυρία Πρόεδρε. Εμείς, δηλαδή ο Γάλλος ομόλογός μου Le Drian και εγώ, θα ταξιδέψουμε στην Ουκρανία και στη γραμμή επαφής ξανά την επόμενη εβδομάδα, προκειμένου να υποστηρίξουμε τις εντατικές προσπάθειες του ΟΑΣΕ (Οργανισμός για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη) σε αυτή την περιοχή. Λέω ξεκάθαρα, ότι αυτό που κάνουμε αυτή τη στιγμή στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας είναι καίριας σημασίας για την κατάσταση που επικρατεί. Αυτή τη στιγμή πρέπει να ενισχύσουμε την Ουκρανία οικονομικά και δημοσιονομικά. Διότι στον 21ο αιώνα δεν απειλεί κανείς μόνο με όπλα. Έχουμε δει, στο πλαίσιο της πανδημίας, τι συμβαίνει όταν δεν λειτουργούν οι αλυσίδες εφοδιασμού. Γι' αυτό αποφασίσαμε, γι' αυτό αποφάσισα συνειδητά, ότι δεν θα μειώσουμε το προσωπικό της πρεσβείας μας (στην Ουκρανία), αλλά θα στηρίζουμε την Ουκρανία με το να είμαστε παρόντες, να επενδύουμε, να θέτουμε τη διπλωματία ύψιστη προτεραιότητα και να προασπίζουμε ασφάλεια της Ουκρανίας και ολόκληρης της Ευρώπης.

Ευχαριστώ πολύ.

2^η Ομιλία

27/02/2022

Ομιλία της Υπουργού Εξωτερικών Annalena Baerbock στην έκτακτη συνεδρίαση του Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου σχετικά με τον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας.

Οι εικόνες από την Ουκρανία είναι αβάσταχτες. Χιλιάδες τρέπονται σε φυγή. Όλοι όσοι βρίσκονται σε αυτή την αίθουσα έχουν πιθανότατα λάβει από φίλους, γνωστούς, από συναδέλφους μαζί με τους οποίους, όπως εγώ την προηγούμενη εβδομάδα, γευμάτισαν στο Κίεβο μηνύματα που τώρα λένε: Σας παρακαλούμε, σώστε μας! - Γονείς με μικρά παιδιά περνούν τις νύχτες τους σε σήραγγες του μετρό αναζητώντας καταφύγιο από βόμβες και πυραύλους. Θα μπορούσαμε να είμαστε εμείς σε αυτές τις σήραγγες του μετρό, θα μπορούσαν αυτά να είναι τα δικά μας παιδιά.

Αυτό που συμβαίνει τώρα στο κέντρο της Ευρώπης ήταν μέχρι πρότινος κάτι το αδιανόητο για κάποιον της γενιάς μου. Είναι η στιγμή που ο επιθετικός πόλεμος επέστρεψε στην Ευρώπη. Μετά τον επιθετικό πόλεμο του Putin, ο οποίος παραβιάζει τις αρχές του Διεθνούς Δικαίου, ο κόσμος μας είναι πλέον διαφορετικός.

Πρέσβη Melnyk⁹, σας καλωσορίζω εδώ ως αντιπρόσωπο των 40 και πλέον εκατομμυρίων θαρραλέων Ουκρανών πολιτών!

Θα ήθελα να σας πω από καρδιάς ότι, ο ανείπωτος πόνος αυτών των ανδρών, των γυναικών και των παιδιών μας συγκλονίζει βαθύτατα. Έχουμε σαστίσει με αυτό που συμβαίνει στην Ουκρανία, στον λαό της Ουκρανίας, για μία ακόμα φορά. Δεν είμαστε όμως ανίσχυροι.

Δεν θα σας αφήσουμε μόνους σε αυτήν την ανελέητη επίθεση εναντίον της χώρας σας.

Αυτός ο πόλεμος δεν είναι πόλεμος του λαού της Ρωσίας. Αυτός ο πόλεμος είναι ο πόλεμος του Putin.

Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στην ειρήνη που επικρατεί στην Ευρώπη. Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στην ελευθερία μας. Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στο διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο. Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση σε όλες τις αξίες μιας βασιζόμενης σε κανόνες διεθνούς τάξης.

Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στην ειρηνική ανθρώπινη συνύπαρξη. Και είναι ένας πόλεμος που απαιτεί τον επαναπροσδιορισμό των θεμελίων των ενεργειών μας στην εξωτερική πολιτική.

Πριν από μερικές εβδομάδες, σε αυτήν την αίθουσα αναφερόμενη στο θέμα εφοδιασμού όπλων είπα, ότι η απόφαση για στροφή 180 μοιρών στην εξωτερική πολιτική πρέπει να ληφθεί την κατάλληλη στιγμή και έχοντας πλήρη επίγνωση.

Αυτή η στιγμή έφτασε. Όσο λυπηρό και αν ακούγεται αυτό.

Προσπαθήσαμε για τη λύση του προβλήματος με βάση τη διπλωματία μέχρι την τελευταία στιγμή. Το Κρεμλίνο μας κράτησε στην αναμονή, μας είπε ψέματα και αρνήθηκε να κάνει όλα όσα έχουμε εγγυηθεί εμείς οι Ευρωπαίοι πολίτες έως τώρα. Ο Putin ήθελε αυτόν τον πόλεμο «με κάθε συνέπεια».

⁹ ΣτΜ: Andriy Melnyk : Πρέσβης της Ουκρανίας στην Γερμανία

Η Ρωσία επιτέθηκε ανελέητα στην Ουκρανία. Και η Ουκρανία, όπως κάθε χώρα στον κόσμο, έχει δικαίωμα στην αυτοάμυνα, η οποία κατοχυρώνεται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Και εμείς, δρούμε με βάση το διεθνές δίκαιο, έχουμε επίσης καθήκον τώρα να υπερασπιστούμε από κοινού τον χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Ίσως έχει να κάνει με το γεγονός, ότι σήμερα η Γερμανία αφήνει πίσω της μια μορφή ιδιαίτερης και μοναχικής μετριοπάθειας στην εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας. Δεν μπορούν να μας απαλλάξουν από τις ευθύνες μας οι κανόνες που έχουμε βάλει στον εαυτό μας σχετικά με αυτό το θέμα. Εάν ο κόσμος μας είναι διαφορετικός από αυτό που θα έπρεπε να είναι, τότε πρέπει να εφαρμόζουμε και την πολιτική μας με διαφορετικό τρόπο.

Μπορεί και πρέπει να επιτραπεί σε μια χώρα με κοινοβουλευτικό στρατό και πλήρη δημοκρατικό έλεγχο να αποφασίζει με πλήρη ευθύνη για ζητήματα πολέμου και ειρήνης, και αυτό είναι που θα κάνουμε σήμερα.

Λόγω βαθιάς πεποιθήσεως, θα συνεχίσουμε να είμαστε προσεκτικοί σχετικά με τις εξαγωγές και τη χρήση όπλων. Ωστόσο, σε αυτή την ιστορική στιγμή, δεδομένης της βίαιης επίθεσης στην Ουκρανία, τασσόμαστε υπέρ της στήριξης η οποία, εκτός από τη μεγάλη οικονομική και ανθρωπιστική μας δέσμευση προς την Ουκρανία, επιβάλλει και την προμήθεια στρατιωτικού υλικού και όπλων σε αυτήν.

Επειδή δεν πρέπει να αφήσουμε την Ουκρανία ανυπεράσπιστα απέναντι στον επιτιθέμενο που σπέρνει τον θάνατο και την καταστροφή σε αυτή τη χώρα.

Και σας ευχαριστώ όλους πολύ. Ευχαριστώ, επίσης, τον Καγκελάριο (Olaf Scholz). Παρόλο που μπορεί να έρθουμε σε έντονη αντιπαράθεση για διάφορα σημαντικά ζητήματα, όταν πρόκειται να προασπιστούμε τις θεμελιώδεις αξίες μας, είμαστε όλοι ενωμένοι ανεξαρτήτως της παράταξης στην οποία ανήκουμε. Αυτή είναι η δύναμη αυτού του Σώματος, αυτή είναι η δύναμη της φιλελεύθερης δημοκρατίας μας. Ευχαριστώ πολύ!

Το κάνουμε αυτό γιατί εδώ διακυβεύονται ανθρώπινες ζωές. Το κάνουμε αυτό γιατί διακυβεύεται η διεθνής μας τάξη. Το κάνουμε αυτό με σύνεση και λόγω της ευθύνης που έχουμε για την ειρήνη μας στην Ευρώπη.

Οι επιπτώσεις που θα επιφέρει αυτός ο πόλεμος στους αθώους ανθρώπους και η παραβίαση του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών θα είναι πράγματα αφόρητα για το σύστημα του Putin. Αυτό είναι ένα σαφές μήνυμα για τον Vladimir Putin.

Τώρα πρέπει, όπως τόνισε και ο Ομοσπονδιακός Καγκελάριος, να κάνουμε πολλά πράγματα ταυτόχρονα. Πρέπει να φροντίσουμε να διατεθούν στους ανθρώπους στην Ουκρανία γρήγορα τα απαραίτητα, ιατρικά προϊόντα, ασφαλή καταλύματα.

Γι' αυτό τον λόγο, μεταξύ άλλων, αυξήσαμε τη συνεισφορά μας στο ταμείο ανθρωπιστικής βοήθειας του ΟΗΕ (Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών) για την Ουκρανία κατά 5 εκατομμύρια ευρώ. Παρέχουμε περαιτέρω βραχυπρόθεσμη χρηματοδοτική βοήθεια ύψους 10 εκατομμυρίων ευρώ για τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

Με όλα όσα έχουμε, θα ενεργήσουμε από κοινού για να διασφαλίσουμε ότι όλοι οι άνθρωποι που φεύγουν τώρα από την Ουκρανία θα είναι ασφαλείς. Έχουμε κάνει προετοιμασίες για αυτό. Αυτή είναι η δύναμή μας, όχι μόνο στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά και μαζί με τους φίλους μας στον Καναδά, στην Αμερική και σε πολλά, πολλά άλλα μέρη του κόσμου. Δεν θα εγκαταλείψουμε τους Ουκρανούς που φεύγουν.

Και ναι, σε αυτό το σημείο πρέπει να μιλήσουμε για χρήματα. Ζητώ τη στήριξή σας για τον εφοδιασμό αυτού του επικείμενου προϋπολογισμού της ανθρωπιστικής βοήθειας, όπως ακριβώς χρειάζεται να γίνει για να προστατεύσουμε τους ανθρώπους.

Υπάρχουν τρία ακόμα κρίσιμα στοιχεία:

Πρώτον, οι κυρώσεις. Η οδυνηρή πραγματικότητα είναι, ότι αυτή τη στιγμή καμία κύρωση δεν μπορεί να σταματήσει αυτήν την τρέλα. Φυσικά, αν υπήρχε ένα κυρωτικό μέσο που θα σταματούσε τα πάντα, θα το είχαμε αξιοποιήσει εδώ και πολύ καιρό. Αυτό που καταφέρνουμε όμως με τις κυρώσεις μας, και είναι σημαντικό, είναι να δείξουμε στον Putin ότι αυτός ο πόλεμος θα καταστρέψει τη χώρα του μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα. Το ύπουλο παιχνίδι του Putin έχει σχεδιαστεί με μακροπρόθεσμες βλέψεις. Γι' αυτό τέτοιες πρέπει να είναι οι κυρώσεις μας και γι' αυτό πρέπει να βεβαιωθούμε ότι δεν θα μας εγκαταλείψουν οι δυνάμεις μας μετά από τρεις μήνες, αλλά ότι αυτές οι κυρώσεις θα χτυπήσουν την καρδιά του συστήματος του Putin.

Γι' αυτό οι οικονομικές, χρηματοοικονομικές και οι ατομικές κυρώσεις είναι άρρηκτα συνδεδεμένες μεταξύ τους. Γι' αυτό αναφερόμενοι τον ίδιο τον κ. Putin και τον υπουργό Εξωτερικών Lavrov λέμε: Είστε υπεύθυνοι για αυτό τον πόλεμο.

Γι' αυτό θα επιβάλουμε περαιτέρω κυρώσεις στη συνέχεια, με στόχο τις τράπεζες, τους ολιγάρχες και τους συγγενείς τους. Γι' αυτό τον λόγο υπάρχουν οι κυρώσεις SWIFT¹⁰. Καταλαβαίνω ακόμα, ότι μερικοί άνθρωποι έχουν αρχίσει να αγχώνονται. Ζητώ τώρα όμως να δείξουν εμπιστοσύνη, κατά τέτοιο τρόπο ώστε να πληγεί το σύστημα Putin και να μην μας γυρίσει μπουμέρανγκ, και αυτό μαζί με τη διεθνή ευθύνη που πρέπει τώρα να δείξουμε όλοι μαζί.

Δεύτερον. Υποστηρίζουμε τους συμμάχους μας εν ονόματι του NATO. Ο Καγκελάριος το έχει ήδη καταστήσει σαφές. Το NATO είναι ο εγγυητής της ασφάλειας και της ελευθερίας μας. Γι' αυτό ιδρύθηκε και αυτό δεν έχει αλλάξει.

Και η τελευταία παρατήρηση μου είναι η εξής: Ναι, πρέπει να είμαστε σκληροί, αλλά ταυτόχρονα να συμμορφωνόμαστε με το διεθνές δίκαιο και τους διεθνείς κανόνες. Γι' αυτό ο διάλογος αυτή τη στιγμή, αλλά και από πάντα, ευνοεί όχι τον επιτιθέμενο, αλλά τη διεθνή κοινότητα. Σε αυτό κυρίως πρέπει να εστιάσουμε τώρα.

Αυτό δεν αφορά μόνο την Ευρώπη. Κανένα κράτος ανά τον κόσμο δεν μπορεί να δεχτεί να διακυβεύεται η κυριαρχία του όταν το επιθυμεί ο ισχυρότερος γείτονάς της.

Τότε ο Putin θα είχε κερδίσει.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο πρέπει να αντιταχθούμε σε αυτήν την επιθετικότητα τώρα, μαζί με όλα τα κράτη που, όπως εμείς, πιστεύουν στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Γι' αυτό κάνω έκκληση σε όλους τους εταίρους μας ανά τον κόσμο εδώ σε αυτό το ιστορικό Σώμα. Δείξτε τις προθέσεις σας την επόμενη εβδομάδα στη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών! Αυτή είναι η διεθνής ειρήνη μας. Πρέπει τώρα να την υπερασπιστούμε μαζί.

¹⁰ SWIFT (Κοινότητα για την Παγκόσμια Διατραπεζική Οικονομική Επικοινωνία: πρόκειται για κυρώσεις με στόχο την απαγόρευση πρόσβασης στο παγκόσμιο σύστημα πληρωμών SWIFT σε ορισμένες ρωσικές τράπεζες

Έχοντας να επιλέξουμε μεταξύ πολέμου και ειρήνης, έχοντας να επιλέξουμε μεταξύ ενός επιτιθέμενου από τη μια και παιδιών που κρύβονται στις σήραγγες του μετρό από την άλλη, κανείς δεν μπορεί να είναι ουδέτερος.

Σας ευχαριστώ που το ξεκαθαρίσαμε μαζί εδώ σήμερα.

3^η Ομιλία

16/03/2022

Ομιλία της Υπουργού Εξωτερικών Baerbock στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο της Γερμανίας στις 16 Μαρτίου 2022: Συζήτηση για το επίκαιρο θέμα " Η κατάσταση στην Ουκρανία ενόψει του ασυμβάτου με το διεθνές δίκαιο, επιθετικού πολέμου της Ρωσίας και οι επιπτώσεις του στη Γερμανία και την Ευρώπη"

Μπορεί κανείς να νιώσει πόσο αφόρητες είναι για όλους μας σε αυτό τον χώρο οι εικόνες από την Ουκρανία. Και αν για εμάς είναι απλώς εικόνες για τα εκατομμύρια των ανθρώπων που βρίσκονται εκεί είναι η πικρή πραγματικότητα. Για όλους μας, λοιπόν, και αυτό είναι ένα καλό σημάδι, είναι πολύ ξεκάθαρο τι είναι το σημαντικότερο απ' όλα. Οι ρωσικοί, και το τονίζω αυτό, οι ρωσικοί βομβαρδισμοί κατά των αθώων ανθρώπων πρέπει να σταματήσουν!

Είναι καλό και σημαντικό το γεγονός ότι γίνονται τώρα συνομιλίες μεταξύ Ουκρανίας και Ρωσίας. Αλλά και εδώ πρέπει να είμαστε ειλικρινείς με τον εαυτό μας. Δεν ξέρουμε αν όντως πρόκειται για συνομιλίες. Μια υπαγορευμένη ειρήνη έχει ελάχιστη σχέση με την ειρήνη και δεν πρέπει να αυταπατόμαστε. Εάν κάποιος μιλούν για ειρηνευτικές συνομιλίες αλλά ταυτόχρονα βομβαρδίζουν νοσοκομεία και πολυκατοικίες, τότε μάλλον δεν πρόκειται πραγματικά για συνομιλίες.

Παρόλα αυτά, ο καγκελάριος είναι συνέχεια στο τηλέφωνο, παρόλα αυτά κάνουμε αυτές τις συζητήσεις, παρόλα αυτά, αν και μας έχουν πει ψέματα στο παρελθόν, κάνουμε ό,τι μπορούμε, γνωρίζοντας ότι όλα αυτά μπορεί να μην έχουν ως αποτέλεσμα αυτό που όλοι θέλουμε τώρα. Το τέλος, δηλαδή, αυτών των βομβαρδισμών.

Πρέπει να ειπωθεί σε αυτό το σημείο με σαφήνεια, ότι δεν υπάρχουν δύο πλευρές, υπάρχει μία πλευρά, υπάρχει μόνο ένας πρόεδρος που είναι υπεύθυνος για αυτόν τον βομβαρδισμό, και αυτός είναι ο Ρώσος πρόεδρος.

Είναι φρικτό, είναι πραγματικά φρικτό. Πρέπει να προσαρμοστούμε στο γεγονός ότι αυτός ο πόλεμος γίνεται όλο και πιο κυνικός, όλο και πιο βάνανσος. Ωστόσο, ο δειλός πόλεμος του Putin έρχεται σε αντίθεση με το απίστευτο θάρρος των Ουκρανών. Ο δόλιος πόλεμος του Putin, και είναι πόλεμος του Putin και μόνο, έρχεται σε αντίθεση με την επιθυμία για αλήθεια πολλών Ρώσων και Λευκορώσων πολιτών που βγαίνουν στους δρόμους, που παραιτούνται από τη στρατιωτική τους θητεία, γνωρίζοντας ότι με αυτόν τον τρόπο θέτουν σε κίνδυνο την ελευθερία και την ασφάλεια τους, και υποκλίνομαι, όπως και όλοι μας νομίζω, στο θάρρος τους.

Ο μοναχικός πόλεμος του Putin αντιμετωπίζει μια κλειστή ευρωπαϊκή και διεθνή κοινότητα, και αυτό είναι το μόνο κάπως θετικό στοιχείο. Αλλά, όπως προείπα, είναι σχεδόν ανυπόφορο το γεγονός, ότι μόνο ο Putin, έχει τη δυνατότητα να λήξει αυτόν τον σκληρό πόλεμο τώρα. Αυτό ίσως να μας θυμώνει, ίσως να μας αφήνει έκπληκτους, αλλά δεν μας καθιστά αβοήθητους. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο έχουμε συγκεντρώσει όλα όσα μπορούμε να κάνουμε όσον αφορά στην πολιτική εξουσίας σε ένα σκοπό. Στο να χτυπήσουμε το σύστημα εξουσίας του Putin όπου μπορούμε. Ναι, μέσω της παροχής όπλων στην Ουκρανία!

Δεδομένου ότι μια τέτοια συζήτηση έχει, επίσης, στόχο να θέσει ερωτήματα και να εκτοξεύσει κατηγορίες κατά της κυβέρνησης, γι' αυτό άλλωστε λαμβάνει χώρα, θα ήθελα να προσπαθήσω να επικεντρωθώ σε μερικά από τα πράγματα που αναφέρατε. Προμηθεύουμε με Stinger και Strela¹¹ την Ουκρανία. Αλλά δεν είμαστε και μάγοι. Τώρα λέτε: «Προμηθεύστε την Ουκρανία με περισσότερα». Η Υπουργός Άμυνας εξέτασε τι μπορούμε να στείλουμε και για να είμαστε ειλικρινείς δεν έχουμε αρκετά.

Αυτός είναι ο λόγος που στύψαμε το μυαλό μας. Πώς μπορούμε να το κάνουμε με άλλο τρόπο; Ο Ευρωπαϊκός Μηχανισμός για την Ειρήνη, με τον οποίο βρισκόμαστε σε ακόμα μια συζήτηση, μας διέθεσε κεφάλαια, που χρηματοδοτούνται κυρίως από το Υπουργείο Εξωτερικών της Γερμανίας, με τα οποία η Ουκρανία μπορεί να αγοράζει η ίδια απευθείας από τις εταιρείες όπλων. Κάνουμε ό,τι μπορούμε για να διασφαλίσουμε ότι αυτές οι αγορές μπορούν πλέον να γίνονται πολύ, πολύ γρήγορα,

¹¹ ΣτΜ: Αντιαεροπορικοί πύραυλοι

χωρίς γραφειοκρατικά εμπόδια. Διαφορετικά θα έπρεπε να κάνουμε ελέγχους μεταξύ τριών τμημάτων.

Κάνουμε ότι μπορούμε. Πιστέψτε με. Και αν μπορούσαμε να κάνουμε μαγικά, αν μπορούσαμε να προμηθεύσουμε με περισσότερα όπλα την Ουκρανία, τότε θα το κάναμε.

Το ίδιο κάνουμε και στον τομέα των κυρώσεων. Αλλά το έχω ήδη πει αναφερόμενη στην SWIFT. Σε τι χρησιμεύει μια κύρωση για την οποία όλοι λένε: "Ναι, αυτή είναι η νέα κύρωση" όταν γνωρίζουμε ότι: "Δεν μπορούμε να την εφαρμόσουμε αυτή τη στιγμή"; Γι' αυτό εμείς εξετάσαμε στο πλαίσιο της SWIFT τα εξής: Πώς μπορούμε να διαχωρίσουμε τις (ρωσικές) τράπεζες; Πώς μπορούμε να διασφαλίσουμε ότι θα μπούμε στο σύστημα πολύ γρήγορα; Και αυτό λειτούργησε. Σήμερα είχαμε τις αναφορές στο συμβούλιο ασφαλείας και στο υπουργικό συμβούλιο για την υποτίμηση κατά 50 τοις εκατό του ρωσικού ρούβλι. Ακούσαμε ότι τα κρατικά ομόλογα δεν εξυπηρετούνται, ότι τα δάνεια δεν μπορούν να πληρωθούν γιατί η Ρωσία είναι εντελώς απομονωμένη από το σύστημα χρηματοδότησης.

Και εμείς δρομολογήσαμε χθες ένα τέταρτο πακέτο κυρώσεων, αυτό νομίζω το γνωρίζουν όλοι. Στο πακέτο αυτό, εξετάσαμε πάνω απ' όλα τα εξής: Πώς θα καλύψουμε τα κενά που υπάρχουν, όπου οι κυρώσεις παρακάμπτονται; Σε τι ωφελούν οι όσο το δυνατόν πιο χρήσιμες κυρώσεις όταν υπάρχουν πέντε χώρες που δεν συμμορφώνονται με αυτές; Αυτό είναι τώρα το καθήκον μας.

Να χτυπήσουμε αυτό το σύστημα όχι απαραίτητα πιο πολύ, ούτε πιο δυνατά, αλλά μάλλον με μεγαλύτερη ακρίβεια και αποτελεσματικότητα.

Είμαστε όλοι σύμφωνοι, και αυτό είναι το σημαντικό αυτή τη στιγμή, ότι δεν είχαμε ποτέ τέτοια θέματα αμυντικής πολιτικής και πολιτικής εξοπλισμών. Τώρα συμφωνούμε, και αυτό είναι καλό, ότι πρέπει να ξοδέψουμε περισσότερα χρήματα, για την ασφάλεια, για την Μπούντεσβερ¹² ας πούμε.

Εδώ, όμως, συνεχίζει να διεξάγεται αυτή η συζήτηση. Με κάθε ειλικρίνεια η λέξη «χαρά» δεν είναι μία λέξη που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί σε αυτή την περίπτωση. Νομίζω όμως, ότι θα είναι μια καλή συζήτηση, όχι μόνο για να

¹² ΣτΜ: Οι γερμανικές ένοπλες δυνάμεις

σκεφτούμε πώς μπορούμε να αυξήσουμε τον αμυντικό προϋπολογισμό μέσω ενός αμοιβαίου κεφαλαίου, αλλά και πώς μπορούμε να διαμορφώσουμε μια στρατηγική ασφάλειας που πραγματικά λειτουργεί, όχι μόνο αυτή τη στιγμή, αλλά σε βάθος χρόνου, όταν η δικτυακή ασφάλεια θα συνεπάγεται δυνατότητες στον κυβερνοχώρο. Οι δεξιότητες στον κυβερνοχώρο μάλλον δεν ανήκουν στις ένοπλες δυνάμεις, αλλά σε άλλους φορείς, στη χώρα μας. Δεν είχαμε κάνει ποτέ μέχρι τώρα αυτή τη συζήτηση. Τώρα είναι η στιγμή να την κάνουμε και να διαθέσουμε σωστά τα χρήματα.

Νομίζω ότι σε όλους τους τομείς υπάρχουν ικανοί άνθρωποι, που είναι εξαιρετικοί στη διεξαγωγή αυτών των συζητήσεων.

Πιστεύω και εγώ, και αυτό μόλις έγινε φανερό, ότι εμείς οι Γερμανοί κάτι έχουμε κάνει σωστά. Γιατί μπορέσαμε να πείσουμε άλλα κράτη να σταθούν δίπλα μας εκείνη τη στιγμή; Όχι μόνο για οικονομικά συμφέροντα, όχι μόνο για τον λόγο ότι «Είναι θέμα αμυντικής πολιτικής», αλλά επειδή μας εμπιστεύονται, επειδή λειτούργησε το γεγονός ότι εδώ και πολλά χρόνια επενδύουμε στη διπλωματία, στις καλές σχέσεις και στο να είμαστε καλοί ακροατές .

Ίσως ένα μικρό πισωγύρισμα, γιατί κι αυτό με συγκινεί. Το σκέφτηκα κι εγώ. Να αντιδράσουμε αύριο ή όχι; Επικοινωνήσαμε εξ αποστάσεως με τον κύριο Kuleba¹³ στο Συμβούλιο του NATO και μετά ακολούθησε η συζήτηση για το αν η απάντηση στο προηγούμενο ερώτημα είναι ναι ή όχι. Εννοείται ότι στύβουμε το μυαλό μας. Νομίζω ότι η ακρόαση είναι πραγματική δύναμη σε στιγμές όπως αυτή.

Το να ακούμε, να αφήνουμε στην άκρη τα λόγια, και να αφήνουμε στην άκρη τις κατηγορίες που θα διατυπωθούν. Αυτό πιστεύω πως είναι αληθινό μεγαλείο σε στιγμές όπως αυτή. Το να γνωρίζουμε τη δύναμή μας, και αυτό είναι επίσης διπλωματία.

Γι' αυτό θα ήθελα να καταστήσω σαφές, καθώς έχουμε μιλήσει πολύ για την άμυνα και την ασφάλεια και σας χρειαζόμαστε όλους και κυρίως την Επιτροπή Προϋπολογισμών για να συμβεί αυτό, ότι σε όποιο τομέα μπορούμε να βοηθήσουμε άνευ όρων, πρέπει να βοηθήσουμε τώρα! Δεν μπορούμε να το κάνουμε αυτό σε

¹³ ΣτΜ: Υπουργός Εξωτερικών της Ουκρανίας

ορισμένους τομείς γιατί υπάρχουν οικονομικές εξαρτήσεις. Αλλά μπορούμε να το κάνουμε στον ανθρωπιστικό τομέα.

Θα ήθελα λοιπόν τώρα να αναφέρω τρία σημεία ενόψει των επόμενων εβδομάδων.

Πρώτον θα ήθελα να αναφερθώ στην ανθρωπιστική βοήθεια. Η συνάδελφός μου Svenja Schulze¹⁴ μίλησε για το γεγονός ότι η κατάσταση εφοδιασμού στο Κίεβο, τη Μαριούπολη και το Χάρκοβο είναι δραματική. Πιθανότατα το Κίεβο θα πληγεί ακόμα περισσότερο τώρα. Χρειαζόμαστε περισσότερα χρήματα. Σας ευχαριστούμε για την συλλογή 350 εκατομμυρίων ευρώ επιπλέον σήμερα. Δυστυχώς, θα χρειαστεί να διατεθούν περισσότερα χρήματα στον τομέα της «ανθρωπιστικής υποστήριξης».

Ανέφερα, ήδη, το δεύτερο σημείο σήμερα στην Επιτροπή Άμυνας και την Επιτροπή Ευρωπαϊκών Υποθέσεων. Το σημείο αυτό είναι η υποστήριξη προς τις γειτονικές χώρες. Βλέπουμε τι συμβαίνει σε όλες, ειδικά στη Μολδαβία. Ο μεγάλος κίνδυνος σχετικά με την ασφάλεια είναι ότι η μικρή Μολδαβία, η οποία δεν έχει τανκς, ή κάποια στρατιωτική δράση, θα ενσωματωθεί ξαφνικά επειδή δεν μπορεί πλέον να συνεχίσει την παροχή ηλεκτρικής ενέργειας. Μπορούμε να βοηθήσουμε σε αυτό. Αυτό σημαίνει επίσης, ότι θα ξεκινήσει η προσπάθεια σταθεροποίησης και θα είμαστε έτοιμοι όταν μας χρειαστεί η Μολδαβία.

Το τρίτο σημείο είναι η κατανομή των προσφύγων. Στο εσωτερικό, πρέπει να κοιτάζουμε μαζί για να δούμε πού μπορούμε να βελτιωθούμε: σε δήμους, επαρχίες, και, ναι, επίσης σε ομοσπονδιακό επίπεδο. Αλλά έχουμε ευθύνη και για εξωτερικά σύνορα όταν βλέπουμε τι συμβαίνει εκεί. Τις τελευταίες μέρες ήρθαν οι άνθρωποι που έχουν αυτοκίνητα και συγγενείς στην Ευρώπη. Τώρα έρχονται αυτοί που δεν έχουν πια κανέναν.

Συνάντησα μια γυναίκα 80 ετών στη Μολδαβία. Δεν τόλμησα καν να την ρωτήσω αν έχει κάποιον. Τη ρώτησα όμως: «Πού θέλετε να πάτε;» και μου απάντησε: Στον παράδεισο. Δεν έχω κανέναν πια. Πού αλλού θα μπορούσα να πάω στην Ευρώπη; Δεν μπορούμε να πούμε ότι πρέπει να πάει οικειοθελώς σε μια χώρα. Σε περίπτωση που υπάρχει αμφιβολία, αυτή η γυναίκα απλώς θα παραμείνει καθισμένη στην καρέκλα της.

¹⁴ ΣΤΜ: Υπουργός Περιβάλλοντος, Προστασίας της Φύσης και Πυρηνικής Ασφάλειας

Τώρα είναι καθήκον μας να εξασφαλίσουμε από κοινού μια γέφυρα αλληλεγγύης στην Ευρώπη και σε διατλαντικό επίπεδο.

Αυτή είναι και η έκκλησή μου προς τους φίλους μας στον Καναδά, στις ΗΠΑ και σε όλο τον κόσμο. Πρέπει τώρα να διανείμουμε τους ανθρώπους από τα εξωτερικά σύνορα.

Μπορούμε να βοηθήσουμε άνευ όρων.

Ευχαριστώ πολύ.

3 Πρωτότυπο

27/01/2022

Rede von Außenministerin Annalena Baerbock im Bundestag bei der Vereinbarten Debatte „Frieden in Europa sichern – territoriale Integrität der Ukraine darf nicht in Frage gestellt werden“

Wir erleben aktuell eine Zeit, die für Frieden und Sicherheit auf unserem Kontinent entscheidend ist, eine Zeit, in der wir für unsere Werte eintreten müssen, eine Zeit, in der markige Sprüche gut klingen, aber Steilvorlagen für heftigste Konsequenzen sein könnten.

Das ist alles andere als eine einfache politische Zeit; denn es ist schwer, es nicht als Drohung zu verstehen, wenn sich über 100 000 Soldaten mit Panzern und Geschützen ohne nachvollziehbare Gründe in der Nähe der Ukraine versammeln und in Belarus weitere Truppen zusammengezogen werden. Und die russische Regierung hat uns mit Forderungen nach sogenannten Sicherheitsgarantien konfrontiert, die mit der europäischen Sicherheitsordnung nicht vereinbar sind.

Die Bundesregierung regiert darauf geschlossen und entschlossen, und zwar, ehrlich gesagt, nicht mit etwas, was uns gerade so einfällt, sondern natürlich in enger Abstimmung gemeinsam mit unseren EU-Partnern, unseren NATO-Partnern und im Rahmen der G 7. Da haben wir klipp und klar deutlich gemacht, dass ein erneutes militärisches Vorgehen gegen die Ukraine massive Konsequenzen für Russland hätte. Auf dieser Basis arbeiten wir an einem starken Sanktionspaket. Bei neuer Aggression steht uns eine Bandbreite an Antworten zur Verfügung, inklusive Nord Stream 2. Ja, wir wollen jederzeit Dialog, aber es braucht angesichts der aktuellen Lage auch Härte, die unmissverständlich deutlich macht: Die souveräne Gleichheit von Staaten und die Grundpfeiler der europäischen Friedensordnung sind nicht verhandelbar.

Diese Haltung vertreten wir geschlossen, und zwar transatlantisch und europäisch. In den vergangenen Wochen ist kein einziger Tag vergangen, an dem ich nicht mit den Amtskolleginnen und Amtskollegen aus der EU und aus der NATO gesprochen habe - in zahlreichen Telefonaten und bei persönlichen Treffen.

Dabei hatte ich, genauso wie der Bundeskanzler, zwei Botschaften: Unsere Einigkeit ist unsere stärkste Waffe, wenn man dieses Wort überhaupt gebrauchen möchte, und - ja, das kann man ganz offen sagen - unsere Rollen sind dabei nicht komplett identisch. Wir haben unterschiedliche Rollen zwischen unterschiedlichen Ländern. Länder wie Polen und Litauen übernehmen eine andere Rolle als Länder wie Italien, Frankreich und eben auch Deutschland, und zwar aus guten Gründen. Denn unsere Stärke in diesem Bündnis ist doch gerade, dass wir eine klare gemeinsame Haltung haben und zugleich unsere Stärken in unterschiedlichen Rollen entsprechend einsetzen.

Um mal ein ganz anderes Beispiel aus dem Sport zu nehmen: In einem Team braucht es keine elf Mittelstürmerinnen, die alle dasselbe machen, sondern elf Spielerinnen, die gut miteinander können und die vor allen Dingen den gleichen gemeinsamen Spielplan im Kopf haben.

Und unsere besondere Rolle ist dabei als Deutschland, als eine der stärksten Wirtschafts- und Industrienationen der Welt, das eine führende Rolle in Europa spielt, folgende: Deutschland ist seit Jahren der größte Geber in der Ukraine: über den IWF, über die EU und bilateral. Aktuell arbeiten wir daran, 150 Millionen Euro aus einem ungebundenen Finanzkredit möglichst schnell an die Ukraine auszuzahlen. Wir arbeiten natürlich bei der Impfstoffversorgung, im Energiesektor und bei den Reformprozessen im Land gemeinsam mit unseren Partnern zusammen. Und wir haben gemeinsam mit Frankreich - das war in den letzten Jahren nicht immer einfach - dafür gesorgt, dass wir als Europäerinnen und Europäer gerade in diesem Moment bei dem Thema Sanktionen ganz eng beieinander bleiben.

Deutschland - das braucht man gar nicht so wegzuwischen - unterstützt die Ukraine auch militärisch: Und zwar - das möchte ich an dieser Stelle auch einmal deutlich sagen - liefern wir jetzt auf ukrainischen Wunsch Schutzhelme. Das hat sich Frau Lambrecht nicht einfach ausgedacht, sondern das war der besondere Wunsch, dem wir hier jetzt nachkommen. Das Gleiche gilt für Schutzbunker bei Odessa. Es gab vor ein paar Tagen den Anruf, dass wir bitte dabei unterstützen mögen, diese wieder instand zu setzen, und morgen - weil wir direkt handeln - wird eine erste Erkundungsreise dahin stattfinden. Ukrainische Offiziere haben an der militärischen Ausbildungshilfe des Bundesverteidigungsministeriums teilgenommen. Die deutsche Unterstützung für die Ukraine im Rahmen des NATO-Treuhandfonds beträgt seit

2014 mehr als 8 Millionen Euro. Auch in der EU - das wird gerade vorbereitet - planen wir jetzt gemeinsam mit anderen europäischen Partnern eine Ausbildungsunterstützung für die Ukraine.

Im NATO-Bündnis - es ist hier wichtig, dass wir unterscheiden zwischen unserer Unterstützung der Ukraine und dem NATO-Bündnis - ist Deutschland seit 2014 eine der Leitnationen in der Vorpräsenz im Baltikum. Genauso stehen wir auch heute zu unserer Verantwortung im Bündnis, indem wir in diesem Jahr wieder mit der Beteiligung am NATO Air Policing South in Rumänien und im Baltikum aktiv sind.

Meine Damen und Herren,

auch darüber diskutieren wir heute sehr offen - das ist ja Sinn und Zweck einer parlamentarischen Debatte -, dass nun einige fordern, diesen Kurs zu verlassen und jetzt akut Waffen zu liefern. Natürlich - und das sage ich auch ganz offen und ehrlich - muss man in schwierigen Situationen sein Handeln immer wieder auch selbstkritisch reflektieren. Aber ich sage hier auch sehr klar und deutlich, da ich ja nicht nur Chefdiplomatin unseres Landes, sondern auch Politikerin bin: Eine Pressemitteilung ist schnell geschrieben, aber seinen außenpolitischen Kurs einfach mal so um 180 Grad zu drehen, wo gerade noch - das sage ich auch an die Unionsfraktion - im Sommer eine andere Entscheidung getroffen worden ist, sollte man schon bei vollem Bewusstsein tun.

Und vor allen Dingen sollte man damit nicht Türen zur Deeskalation verschließen, die sich gerade in diesem Moment so zaghaft wieder öffnen. Ich war bewusst in der letzten Woche vor Ort, sowohl in der Ukraine als auch in Russland, um darüber zu sprechen. Präsident Selenskyj hat gestern noch mal deutlich gemacht, wie wichtig Minsk für ihn ist, dass er sich dringend ein baldiges Gipfeltreffen wünscht und dass es Fortschritte im Verhandlungsprozess braucht. Das hat für mich, das hat für diese Bundesregierung jetzt absolut oberste Priorität.

Gestern hat deswegen zum ersten Mal seit Langem - auch das ist keine Selbstverständlichkeit - wieder ein physisches Beratertreffen im Normandie-Format stattgefunden. Wir haben dort über acht Stunden lang verhandelt. Ob dabei etwas rauskommt, wissen wir nicht. Niemand kann das in dieser Zeit mit hundertprozentiger Sicherheit sagen. Aber: Wer redet, der schießt nicht.

Daher ist es fatal, die Wiederaufnahme des Dialogs einfach so abzutun. Warum? Weil die Menschen im Donbas seit zwei Jahren, seit dieser Pandemie noch mal ganz besonders leiden. Das Minsker Abkommen dreht sich gerade darum, den Menschen in der Region wieder etwas mehr normales Leben zu ermöglichen. Als ich dort war, hat eine Botschaftsmitarbeiterin gesagt: Ich bin immer mal wieder hingefahren, um meine kranke Oma zu sehen; aber seitdem ich jetzt ein kleines Baby habe, mache ich das nicht mehr. Was ist, wenn ich nicht mehr zurückkomme? - Das sind die Lebensschicksale, um die es hier geht. Das ist die Alltagssituation für viele Tausende Menschen, und deswegen ist das Minsker Abkommen so entscheidend.

Ich komme zum Schluss, Frau Präsidentin. Wir, mein französischer Amtskollege Le Drian und ich, werden daher übernächste Woche wieder in die Ukraine und auch an die Kontaktlinie reisen, um die intensiven Bemühungen der OSZE an dieser Stelle zu unterstützen. Ich sage sehr deutlich: Das, was wir gerade im Rahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit tun, ist in dieser Situation essenziell. Wir müssen in diesem Moment die Ukraine gerade wirtschaftlich und finanziell stärken; denn im 21. Jahrhundert droht man nicht nur mit Kanonen. Wir haben in der Pandemie gesehen, was passiert, wenn Lieferketten ausfallen. Deswegen haben wir, habe ich ganz bewusst entschieden, dass wir unser Botschaftspersonal nicht reduzieren, sondern dass wir die Ukraine dadurch unterstützen, dass wir präsent sind, dass wir investieren, dass Diplomatie absoluten Vorrang hat und dass wir gemeinsam für die Sicherheit der Ukraine und in ganz Europa eintreten.

Herzlichen Dank.

27.02.2022

Rede von Außenministerin Annalena Baerbock bei der Sondersitzung des Bundestags zum Russlandkrieg

Die Bilder aus der Ukraine sind kaum zu ertragen. Tausende fliehen. Wahrscheinlich hat jeder hier im Saal eine Nachricht bekommen von Freunden, Bekannten, von Kolleginnen und Kollegen, mit denen man - so wie ich letzte Woche - noch gemeinsam in Kiew Mittag gegessen hat und die jetzt sagen: Bitte, rettet uns! - Eltern

mit kleinen Kindern verbringen in U-Bahn-Schächten ihre Nächte, um Schutz vor Bomben und Raketen zu suchen. Das könnten wir in diesen U-Bahn-Schächten sein, das könnten unsere Kinder sein.

Was hier gerade mitten in Europa passiert, war für jemanden aus meiner Generation bisher unvorstellbar. Es ist der Moment, in dem der Angriffskrieg nach Europa zurückgekommen ist. Unsere Welt ist nach diesem völkerrechtswidrigen Angriffskrieg von Putin jetzt eine andere.

Botschafter Melnyk, ich begrüße Sie hier im Saal stellvertretend für die über 40 Millionen mutigen Ukrainerinnen und Ukrainer!

Ich möchte Ihnen hier aus ganzem Herzen sagen: Das unsägliche Leid der Männer, Frauen und Kinder trifft uns ins Mark. Wir sind fassungslos angesichts dessen, was der Ukraine, den Menschen in der Ukraine erneut angetan wird. Aber wir sind nicht ohnmächtig.

Wir lassen Sie bei dieser rücksichtslosen Aggression gegen Ihr Land nicht alleine.

Dieser Krieg ist kein Krieg der Menschen in Russland. Dieser Krieg ist Putins Krieg.

Dieser Krieg ist ein Angriff auf unseren Frieden in Europa. Dieser Krieg ist ein Angriff auf unsere Freiheit. Dieser Krieg ist ein Angriff auf das internationale Völkerrecht.

Dieser Krieg ist ein Angriff auf all die Werte einer regelbasierten internationalen Ordnung. Dieser Krieg ist ein Angriff auf das menschliche friedliche Miteinander. Und es ist ein Krieg, der es nötig macht, dass wir die Grundfesten unseres außenpolitischen Handelns neu ziehen.

Vor wenigen Wochen noch habe ich hier in diesem Saal zum Thema Waffenlieferungen gesagt, dass man eine Entscheidung für eine außenpolitische 180-Grad-Wende im richtigen Moment und bei vollem Bewusstsein treffen muss.

Jetzt ist - so traurig das ist - der Moment dafür.

Wir haben es bis zur letzten Minute mit Diplomatie versucht. Der Kreml hat uns hingehalten, belogen und sich all dem verweigert, wofür wir bisher als Europäerinnen und Europäer eingestanden haben. Putin wollte diesen Krieg - „whatever it takes“.

Russland hat die Ukraine rücksichtslos angegriffen. Und die Ukraine hat wie jedes Land dieser Welt ein Recht auf Selbstverteidigung, verbrieft in der Charta der Vereinten Nationen.

Und wir, die wir auf dem Boden des Völkerrechts stehen, stehen auch in der Pflicht, diese Charta der Vereinten Nationen jetzt gemeinsam zu verteidigen.

Vielleicht ist es so, dass Deutschland am heutigen Tag eine Form besonderer und alleinstehender Zurückhaltung in der Außen- und Sicherheitspolitik hinter sich lässt. Die Regeln, die wir uns dafür gegeben haben, dürfen uns nicht aus unserer Verantwortung nehmen. Wenn unsere Welt eine andere ist, dann muss auch unsere Politik eine andere sein.

Ein Land mit einer Parlamentsarmee und umfassender demokratischer Kontrolle darf und muss sich erlauben - und das tun wir mit dem heutigen Tag -, in Fragen von Krieg und Frieden in voller Verantwortung zu entscheiden.

Wir werden bei Waffenexporten und Einsätzen weiter aus tiefster Überzeugung zurückhaltend sein. Wir werden uns aber in dieser historischen Stunde angesichts des brutalen Angriffs auf die Ukraine für eine Unterstützung entscheiden, die neben unserem großen wirtschaftlichen und humanitären Engagement die Ukraine jetzt auch mit Lieferung von militärischem Material und Waffen unterstützt.

Denn wir dürfen die Ukraine nicht wehrlos dem Aggressor überlassen, der Tod und Verwüstung über dieses Land bringt.

Und ich danke Ihnen allen sehr, wie auch der Bundeskanzler. Das ist die Stärke dieses Hohen Hauses, das ist die Stärke unserer liberalen Demokratie: dass wir bei Sachfragen erbittert streiten können, aber dass wir in dem Moment, wo es darum geht, unsere Grundwerte zu verteidigen, alle fraktionsübergreifend beieinanderstehen. Herzlichen Dank!

Wir tun das, weil es hier um Menschenleben geht. Wir tun das, weil unsere internationale Ordnung auf dem Spiel steht. Wir tun dies mit Besonnenheit und aus Verantwortung für unseren Frieden in Europa.

Das ist auch eine klare Botschaft an Wladimir Putin: Das Preisschild dieses Krieges gegen unschuldige Menschen und der Bruch mit der Charta der Vereinten Nationen werden für das System Putin untragbar sein.

Wir müssen - und das hat der Bundeskanzler unterstrichen - jetzt vieles gleichzeitig tun. Wir müssen dafür sorgen, dass die Menschen in der Ukraine schnell mit dem Nötigsten versorgt werden, mit medizinischen Gütern, mit sicheren Unterkünften.

Dafür haben wir unter anderem unseren Beitrag zum humanitären VN-Hilfsfonds für die Ukraine um 5 Millionen Euro aufgestockt. Wir stellen für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz weitere Hilfe in Höhe von 10 Millionen Euro kurzfristig bereit.

Wir werden uns mit allem, was wir haben, gemeinsam dafür einsetzen, dass die Menschen, die jetzt fliehen, alle in Sicherheit kommen. Dafür haben wir Vorbereitungen getroffen. Auch das ist unsere Stärke, nicht nur in der Europäischen Union, sondern gemeinsam mit unseren Freunden in Kanada, in Amerika und an vielen, vielen anderen Orten in der Welt: Wir lassen die fliehenden Ukrainerinnen und Ukrainer nicht im Stich.

Und ja, auch an dieser Stelle müssen wir über Geld reden. Ich bitte um die Unterstützung, im anstehenden Haushalt diese humanitäre Hilfe dann auch so auszustatten, wie wir das für den Schutz der Menschen brauchen.

Drei weitere Elemente sind entscheidend:

Erstens, Sanktionen. Die bittere Realität ist: Keine Sanktion kann diesen Wahn in diesem Moment stoppen. Wir hätten, wenn wir ein Sanktionsmittel hätten, das alles stoppt, natürlich dieses längst ergriffen. Aber was unsere Sanktionen leisten - und das ist zentral -, ist, Putin zu zeigen: Mittel- und langfristig wird dieser Krieg Ihr Land ruinieren. - Putins perfides Spiel ist auf Strecke angelegt; deswegen müssen das auch unsere Sanktionen sein, und deswegen müssen wir sicherstellen, dass uns nicht nach drei Monaten die Puste ausgeht, sondern diese Sanktionen müssen das System Putin im Kern treffen.

Deswegen gehen sie Hand in Hand: wirtschaftlich, finanziell und individuell. Deswegen listen wir Herrn Putin selbst und Außenminister Lawrow. Sie tragen Verantwortung für diesen Krieg.

Deswegen werden wir weitere Sanktionen auf den Weg bringen, mit Blick auf Banken, Oligarchen und Familienangehörige. Deswegen haben wir die SWIFT-Sanktionen - und ich kann verstehen, dass da einige etwas nervös geworden sind; aber ich bitte in diesen Zeiten um Vertrauen - so angelegt, dass sie das System Putin treffen und nicht als Boomerang auf uns zurückkommen, und das gemeinsam mit der internationalen Verantwortung, die wir jetzt gemeinsam zeigen müssen. Zweitens. Wir unterstützen unsere Bündnispartner im Namen der NATO; das hat der Bundeskanzler bereits deutlich gemacht. Die NATO ist der Garant für unsere Sicherheit und Freiheit. Dafür wurde sie gegründet, und daran hat sich nichts geändert. Und mein letzter Punkt: Ja, wir müssen Härte zeigen; aber wir stehen hier für das internationale Recht und die internationalen Regeln ein. Deswegen gehört in diesem Moment der Dialog immer mit dazu, nicht mit dem Aggressor, sondern mit der internationalen Gemeinschaft. Das muss jetzt unser absoluter Fokus sein.

Es geht hier nicht nur um Europa. Kein Land der Welt kann akzeptieren, dass seine Souveränität zur Disposition steht, wenn sein stärkerer Nachbar es will.

Dann hätte Putin gewonnen. Deswegen müssen wir uns jetzt gemeinsam mit allen Staaten, die wie wir an die Charta der Vereinten Nationen glauben, dieser Aggression entgegenstellen.

Deswegen appelliere ich auch hier an all unsere Partner weltweit hier aus diesem geschichtsträchtigen Hohen Haus: Bekennen Sie nächste Woche Farbe in der Generalversammlung der Vereinten Nationen! Das ist unsere internationale Friedensordnung. Wir müssen sie jetzt gemeinsam verteidigen.

Bei der Wahl zwischen Krieg und Frieden, bei der Wahl zwischen einem Aggressor auf der einen Seite und Kindern, die sich in U-Bahn-Schächten verstecken, auf der anderen Seite, da kann niemand neutral sein.

Danke, dass wir das heute hier gemeinsam deutlich machen.

16.03.2022

Rede von Außenministerin Baerbock im Deutschen Bundestag am 16. März 2022: Aktuelle Stunde zur „Lage in der Ukraine angesichts des

völkerrechtswidrigen Angriffskriegs Russlands und die Auswirkungen auf Deutschland und Europa“

Man spürt förmlich in diesem Raum: Für uns alle sind die Bilder aus der Ukraine nicht zu ertragen. Und für uns sind es nur Bilder; für die Millionen Menschen vor Ort sind sie bittere Realität. Daher ist für uns alle - das ist das gute Zeichen - ganz klar, was das Allerwichtigste ist: Die russische - und ich sage klar: die russische - Bombardierung von unschuldigen Menschen muss aufhören!

Es ist gut und wichtig, dass es jetzt Gespräche zwischen der Ukraine und Russland gibt. Aber auch hier müssen wir vor uns selber ehrlich sein: Wir wissen nicht, ob das wirklich Gespräche sind. Ein Diktatfrieden hat wenig mit Frieden zu tun, und wir sollten uns nichts vormachen: Wenn die einen über Friedensgespräche reden und zeitgleich Krankenhäuser und Wohngebäude bombardieren, dann geht es wohl nicht wirklich um Gespräche.

Nichtsdestotrotz telefoniert der Kanzler, nichtsdestotrotz führen wir diese Gespräche, nichtsdestotrotz, obwohl wir schon mal belogen wurden, tun wir alles, was wir können, wissend, dass es vielleicht in diesem Moment nicht das bringt, was wir alle wollen: ein Ende dieser Bombardierung.

Man muss hier einmal klar und deutlich sagen: Es gibt nicht zwei Seiten, es gibt eine Seite, es gibt sogar nur einen Präsidenten, der diese Bombardierung zu verantworten hat, und das ist der russische Präsident.

Es ist furchtbar, es ist einfach nur furchtbar: Wir müssen uns darauf einstellen, dass dieser Krieg immer zynischer, immer brutaler wird. Putins feigem Krieg steht nichtsdestotrotz ein unglaublicher Mut der Ukrainerinnen und Ukrainer gegenüber. Putins - und es ist allein Putins Krieg - verlogenen Krieg gegenüber steht ein Wahrheitswille der vielen russischen und belarussischen Bürgerinnen und Bürger, die auf die Straße gehen, die ihren Militärdienst quittieren, wissend, dass sie damit ihre eigene Freiheit, ihre eigene Sicherheit aufs Spiel setzen, und ich verneige mich - und ich glaube, wir verneigen uns - vor ihrem Mut.

Putins einsamem Krieg - das ist das einzig kleine bisschen Gute - gegenüber steht eine geschlossene europäische und internationale Gemeinschaft. Aber, und das ist bitter; es

ist, wie gesagt, kaum zu ertragen: Es ist auch so, dass es allein Putin in der Hand hat, diesen grausamen Krieg jetzt zu beenden. Das mag uns wütend, das mag uns fassungslos machen; aber es macht uns nicht hilflos. Deswegen haben wir gemeinsam alles, was wir tun können, machtpolitisch darauf konzentriert, dieses Machtsystem Putins zu treffen, wo wir es treffen können. Ja, mit Waffenlieferungen!

Da so eine Debatte ja auch den Sinn und Zweck hat, Fragen zu stellen und Vorwürfe gegen die Regierung zu richten - dafür ist diese Debatte da -, möchte ich versuchen, einiges von dem, was Sie angesprochen hatten, aufzugreifen. Wir liefern Stinger. Wir liefern Strela. Aber wir können sie doch nicht herbeizaubern. Wenn Sie jetzt sagen: „Liefern Sie mal mehr“: Die Verteidigungsministerin hat geguckt, was wir liefern können. Zur Ehrlichkeit gehört auch: Wir haben nicht genug.

Deswegen haben wir uns den Kopf zerbrochen: Wie können wir das anders machen? Wir haben über die European Peace Facility - wir führen im Übrigen ja auch noch eine andere Debatte -, finanziert vor allen Dingen über das Auswärtige Amt, Gelder zur Verfügung gestellt, mit denen die Ukraine direkt bei Rüstungskonzernen selber einkaufen kann. Wir tun alles dafür, dass diese Einkäufe jetzt ganz, ganz schnell, ohne bürokratische Hürden - sonst prüfen wir ja zwischen drei Ressorts hin und her - vonstattengehen können.

Glauben Sie mir: Wir tun alles. Und wenn wir zaubern könnten, wenn wir mehr Waffen liefern könnten, dann würden wir das tun.

Wir tun es auch bei den Sanktionen. Aber ich hatte das ja schon mal gesagt mit Blick auf SWIFT: Was bringt uns eine Sanktion, wo alle sagen: „Juhu, das ist die neue Sanktion“, wenn wir wissen: „Wir können sie in dem Moment nicht umsetzen“? Deswegen haben wir bei SWIFT geprüft: Wie können wir Banken decouplen? Wie können wir dafür sorgen, dass wir wirklich schnell ins System kommen? - Und es wirkt. Wir hatten heute im Sicherheitskabinett bzw. im Kabinett die Berichte: 50 Prozent Rubelverfall. Wir haben gehört, dass die Staatsanleihen nicht bedient werden, dass Kredite nicht gezahlt werden können, weil man vom Finanzierungssystem vollkommen abgeschottet ist.

Und wir haben - ich glaube, das wissen eigentlich alle - gestern ein viertes Sanktionspaket auf den Weg gebracht, wo wir vor allen Dingen geschaut haben: Wie schließen wir die Lücken, wo Sanktionen umgangen werden? Denn was bringen uns

die schönsten Sanktionen, wenn wir fünf Länder haben, die sich nicht daran halten?
Das ist doch jetzt die Aufgabe:

Nicht immer mehr, nicht immer lauter, sondern immer präziser und effektiver dieses System jetzt wirklich zu treffen.

Wir sind uns einig - das ist ja auch das Besondere in diesem Moment: das waren wir uns noch nie bei solchen verteidigungs- und rüstungspolitischen Fragen; jetzt sind wir uns einig, das ist gut -, dass wir mehr Geld in die Hand nehmen müssen, auch für die Sicherheit bzw. die Bundeswehr.

Aber auch hier führen wir die Debatte noch. Ehrlich gesagt: „Freude“ ist kein Wort, das man in diesem Zusammenhang sagen kann. Aber ich glaube, es wird eine gute Debatte, gemeinsam nicht nur zu überlegen, wie wir den Verteidigungsetat über ein Sondervermögen erhöhen, sondern auch, wie wir eine Sicherheitsstrategie formulieren, die wirklich trägt - nicht nur in diesem Moment, sondern auch in den nächsten Jahren, wo vernetzte Sicherheit eben auch bedeutet, Cyberfähigkeiten zu haben. Die Cyberkompetenz haben wahrscheinlich nicht die Streitkräfte, sondern andere Akteure in unserem Land. Diese Debatte haben wir nie geführt. Jetzt ist der Moment, sie zu führen und die Gelder richtig zur Verfügung zu stellen.

Ich glaube, wir haben wir super Leute in allen Fraktionen, die diese Debatten jetzt hervorragend führen können.

Dann gilt für mich aber auch - das zeigt sich ja gerade -, dass wir Deutsche manches richtig gemacht haben. Warum konnten wir andere Länder in diesem Moment überzeugen, an unserer Seite zu stehen? Nicht nur aus wirtschaftlichem Interesse, nicht nur aus dem Grund, zu sagen: „Weil es verteidigungspolitisch geboten ist“, sondern weil sie uns vertrauen, weil es gewirkt hat, dass wir jahrelang in Diplomatie, in gute Beziehungen, ins Zuhören investiert haben.

Vielleicht der kleine Seitenschlenker; denn auch mich bewegt das: Ich habe auch darüber nachgedacht: Sollen wir morgen reagieren oder nicht? - Wir haben Kuleba im NATO-Rat zugeschaltet und hatten eine Debatte danach: Ja oder nein? Natürlich zerbrechen wir uns den Kopf. Ich glaube, in so einem Moment ist Zuhören eine echte Stärke.

Zuhören, das Wort stehen lassen, auch die Vorwürfe, die es geben wird, stehen lassen: Ich glaube, das ist in so einem Moment wahre Größe - und uns unserer Stärke bewusst zu sein, und die ist auch Diplomatie.

Deswegen möchte ich - wir haben jetzt viel über Verteidigung und Sicherheit gesprochen - deutlich machen - dazu brauchen wir auch Sie alle, dazu brauchen wir vor allen Dingen den Haushaltsausschuss -: Da, wo wir bedingungslos helfen können, da müssen wir jetzt bedingungslos helfen! Wir können das in manchen Bereichen nicht, weil wir wirtschaftliche Abhängigkeiten haben. Aber wir können es im humanitären Bereich.

Deswegen möchte ich drei Punkte hier schon einmal mit Blick auf die nächsten Wochen erwähnen:

Erstens: humanitäre Hilfe. Meine Kollegin Svenja Schulze hat es angesprochen: Die Versorgungslage ist dramatisch - in Kiew, Mariupol, Charkiw; wahrscheinlich wird Kiew jetzt noch mal härter getroffen. Wir brauchen mehr Geld. Danke, dass wir heute zusätzlich 350 Millionen Euro auf den Weg gebracht haben. Wir werden leider weitere Gelder im Bereich „humanitäre Unterstützung“ brauchen.

Den zweiten Punkt habe ich heute im Verteidigungs- und Europaausschuss schon genannt: Unterstützung der Nachbarländer. Wir sehen, was die alle leisten, vor allen Dingen Moldau. Die große Sicherheitsgefahr ist, dass das kleine Moldau - ohne Panzer, ohne irgendwelche militärische Aktion - plötzlich auch mit einverleibt wird, weil sie ihre Stromversorgung nicht mehr aufrechterhalten können. Wir können da helfen. Das heißt auch hier, Stabilisierungshilfe auf den Weg zu bringen und bereit zu sein, wenn Moldau uns braucht.

Mein dritter Punkt ist die Verteilung der Geflüchteten. Im Inland müssen wir gemeinsam schauen, wo wir besser werden: in Kommunen, Ländern und, ja, auch auf Bundesebene. Aber wir haben auch eine Verantwortung an der Außengrenze, wenn man sieht, was da passiert ist. Es sind in den letzten Tagen diejenigen gekommen, die ein Auto haben, die Verwandte in Europa haben. Jetzt kommen diejenigen, die niemanden mehr haben.

Ich habe eine 80-jährige Frau in Moldau getroffen. Ich habe mich gar nicht getraut, die Frage zu stellen; aber ich habe sie trotzdem gefragt: „Wo wollen Sie hin?“, und sie

hat gesagt: In den Himmel. Ich habe niemanden mehr. Wo soll ich in Europa noch hin? - Wir können nicht sagen, sie soll sich freiwillig auf ein Land verteilen. Diese Frau wird im Zweifel einfach auf ihrem Stuhl sitzen bleiben.

Es ist jetzt unsere Aufgabe, gemeinsam für eine solidarische Brücke in Europa und über den Transatlantik zu sorgen.

Das ist auch mein Appell an unsere Freunde in Kanada, in den USA und weltweit: Wir müssen jetzt die Menschen von der Außengrenze verteilen.

Da können wir bedingungslos helfen.

Herzlichen Dank.

4 Σχολιασμός

4.1 Εισαγωγή

Τα κείμενα, τα οποία αποτελούν την πτυχιακή αυτή εργασία είναι ομιλίες της Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας Annalena Baerbock, και έλαβαν χώρα στο πλαίσιο συνεδριάσεων του Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου της Γερμανίας. Αξίζει να αναφερθεί το γεγονός, ότι οι ομιλίες εκφωνήθηκαν στην αρχή των πολεμικών επιχειρήσεων και με μικρή χρονολογική απόσταση μεταξύ τους. Ωστόσο μέσα σε αυτό το μικρό χρονικό διάστημα τα επεισόδια του πολέμου εκτυλίσσονται με ταχύτατο ρυθμό. Η πρώτη ομιλία εκφωνείται στις 27 Ιανουαρίου του 2022 ένα περίπου μήνα πριν την έναρξη του πολέμου, ενώ η δεύτερη μόλις τρεις μέρες μετά την εισβολή της Ρωσίας στη Ουκρανία, δηλαδή στις 27 Φεβρουαρίου. Η τρίτη ομιλία εκφωνείται στις 16 Μαρτίου του 2022 και ενώ έχουν αρχίσει να φαίνονται οι τραγικές συνέπειες του πολέμου.

Στις ομιλίες αυτές η υπουργός καθιστά εναργές το γεγονός, ότι η Γερμανία καταδικάζει τις κινήσεις της Ρωσίας και λαμβάνει ξεκάθαρη θέση υπέρ της Ουκρανίας σε αυτό τον πόλεμο. Αναφέρεται ακόμα στην ανάγκη της Ουκρανίας για στήριξη σε όλους τους τομείς, ενώ κάνει έκκληση για παγκόσμια κινητοποίηση προς αυτή την κατεύθυνση. Επιπλέον κάνει λόγο για πιθανές κυρώσεις κατά της Ρωσίας.

Ο πόλεμος μεταξύ της Ρωσίας και της Ουκρανίας έχει επιφέρει τραγικές συνέπειες τόσο στις δύο χώρες όσο και σε ολόκληρο τον πλανήτη. Συνέπειες οι οποίες αφορούν σε όλες της εκφάνσεις της καθημερινής ζωής, από την καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων έως τον οικονομικό τομέα. Πρόκειται για ένα γεγονός, που έλαβε διεθνείς εκτάσεις και απασχόλησε σε μεγάλο βαθμό όλα τα κράτη μεταξύ των οποίων την Ελλάδα και την Γερμανία. Επομένως θα μπορούσε κανείς να πει πως οι ομιλίες της Annalena Baerbock εκφράζουν τις απόψεις, τις σκέψεις αλλά και τους φόβους των απλών πολιτών, και κυρίως των Ευρωπαίων πολιτών, πάνω σε αυτό το θέμα.

4.2 Το Επικοινωνιακό Πλαίσιο των Κειμένων

Οι παραπάνω ομιλίες εντάσσονται στην κατηγορία του πολιτικού κοινοβουλευτικού λόγου, καθώς εκφωνήθηκαν στο πλαίσιο συνεδριάσεων του Γερμανικού

Κοινοβουλίου από Γερμανίδα πολιτικό. Τον πομπό των ομιλιών αποτελεί η Γερμανίδα Υπουργός Εξωτερικών Annalena Baerbock, η πρώτη γυναίκα Υπουργός Εξωτερικών της Γερμανίας. Είναι συμπρόεδρος του κόμματος των Πράσινων (Bündnis 90/Die Grünen), το οποίο στηρίζεται στις αρχές της πολιτικής οικολογίας και αποτελεί ίσως το σημαντικότερο πράσινο κόμμα της Ευρώπης. Οι ομιλίες έλαβαν χώρα στις 27 Ιανουαρίου, στις 27 Φεβρουαρίου και στις 16 Μαρτίου του 2022 στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο της Γερμανίας. Γίνεται επομένως κατανοητό ότι δέκτες είναι οι Γερμανοί βουλευτές που παραβρίσκονταν στην Βουλή κατά την εκφώνηση των ομιλιών. Έμμεσα, βέβαια, η Υπουργός απευθύνεται τόσο στους Γερμανούς πολίτες, όσο και σε κάθε άνθρωπο σε όλο τον κόσμο. Το μέσο μετάδοσης είναι ο λόγος καθώς πρόκειται για ομιλία, ενώ θέμα των λόγων αυτών αποτελεί η διαμάχη μεταξύ της Ρωσίας και της Ουκρανίας, η οποία σε ένα πόλεμο, που διαρκεί μέχρι και σήμερα. Η γλώσσα-πηγή των προς μετάφραση ομιλιών είναι η γερμανική ενώ ως γλώσσα-στόχος ορίστηκε η Ελληνική.

Όσον αφορά στο κείμενο-στόχο, τον πομπό αποτελεί ξανά η Annalena Baerbock, ενώ δέκτες γίνονται όσοι είναι ομιλητές και μπορούν να κατανοήσουν την ελληνική γλώσσα. Πιο συγκεκριμένα οι ομιλητές της Ελληνικής γλώσσας, οι οποίοι ενδιαφέρονται για τα γεγονότα του Ρωσο-Ουκρανικού πολέμου αλλά και για την πολιτική της Γερμανίας και στάση Ευρωπαίων πολιτικών απέναντι στο θέμα. Σχετικά με τον χώρο, τα κείμενα-πηγή εκφωνήθηκαν στην Γερμανία, μεταφράστηκαν όμως στην Ελλάδα. Αυτό σημαίνει πώς υπάρχουν ορισμένες πολιτισμικές διαφορές που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν δυσκολίες κατά την μεταφραστική διαδικασία. Οι διαφορές αυτές όμως εξομαλύνονται καθώς πρόκειται για δύο κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που λειτουργούν με γνώμονα την πολιτική της όσον αφορά στον πόλεμο μεταξύ των δύο χωρών. Όπως προαναφέρθηκε ο πόλεμος βρίσκεται σε εξέλιξη. Επίσης η χρονική απόσταση ανάμεσα στην παραγωγή των κειμένων-πηγή και των κειμένων-στόχος είναι πολύ μικρή. Επομένως καθίσταται εναργές πως η χωρο-χρονική απόκλιση μεταξύ των δύο κειμένων είναι πολύ μικρή. Το μέσο μετάδοσης σε αυτή την περίπτωση αποτελεί ο γραπτός και όχι ο προφορικός λόγος.

4.3 Ο Σκοπός των κειμένων, η κειμενική τυπολογία της Reiss και οι κειμενικές λειτουργίες

Με βάση την θεωρία του Σκοπού (Skopostheorie) η οποία καθιερώθηκε από τους Hans J. Vermeer και Katharina Reiss γνωρίζουμε ότι, «η βασική αρχή που καθορίζει κάθε μεταφραστική διαδικασία είναι ο στόχος (Σκοπός) της συνολικής μεταφραστικής δράσης» (Nord, 2014). Τον σκοπό καθορίζει ο πομπός. Πιο συγκεκριμένα τον σκοπό καθορίζει το μήνυμα, το οποίο ο πομπός επιθυμεί να μεταδώσει.

Στο σημείο αυτό κρίνεται απαραίτητη η εξέταση της ταύτισης ή μη του σκοπού των πρωτοτύπων μεταξύ τους αλλά και με αυτό των μεταφρασμάτων. Στην προκειμένη περίπτωση ο σκοπός και των τριών κειμένων-πηγή ταυτίζεται. Σκοπός των κειμένων-πηγή, είναι όχι μόνο η μετάδοση πληροφοριών στους δέκτες, αλλά και η προτροπή των δεκτών να ενστερνιστούν και να ακολουθήσουν όσα αναφέρει η ομιλήτρια έχοντας ως στόχο κυρίως την αρωγή για την Ουκρανία. Όσον αφορά στον σκοπό των κειμένων-στόχος, αυτός είναι ξεκάθαρα η ενημέρωση των δεκτών. Η πληροφόρηση τους για τα όσα εκφωνεί η ομιλήτρια.

Χρειάζεται να αναφερθεί το γεγονός, ότι οι λειτουργίες των κειμένων είναι άρρηκτα συνδεδεμένες με την κειμενική τυπολογία, ή οποία με τη σειρά της συνδέεται με την ισοδυναμία στην μετάφραση, σύμφωνα με την Katharina Reiss. Βασισόμενη στο εργαλειακό μοντέλο των λειτουργιών της γλώσσας (Karl Bühler), δημιούργησε την κειμενική της τυπολογία, σύμφωνα με την οποία υπάρχουν τρεις κατηγορίες κειμένων: τα πληροφοριακά κείμενα, η βασική λειτουργία των οποίων «είναι η πληροφόρηση του αναγνώστη σχετικά με αντικείμενα και φαινόμενα του πραγματικού κόσμου», τα εκφραστικά κείμενα, στα οποία «η πληροφοριακή πτυχή συμπληρώνεται ή ακόμη υποσκελίζεται από τον αισθητικό παράγοντα» και τα προτρεπτικά κείμενα, στα οποία «τόσο η μορφή όσο και το περιεχόμενο υποτάσσονται στο εξωγλωσσικό αποτέλεσμα που πρέπει να επιτύχει το κείμενο» (Nord, 2014). Τα πρώτα εστιάζουν στην αναφορική λειτουργία της γλώσσας, τα δεύτερα στην εκφραστική, ενώ τα τρίτα στην κλητική λειτουργία της γλώσσας.

Αναφέρθηκε προηγουμένως πως υπάρχει ταύτιση του Σκοπού και στα τρία κείμενα-πηγή. Κατά αυτό τον τρόπο υπάρχει ταύτιση και των λειτουργιών των τριών κειμένων. Μελετώντας τα παρατηρείται συνδυασμός της αναφορικής, της εκφραστικής και της κλητικής λειτουργίας. Αυτό συμβαίνει διότι η ομιλήτρια προσπαθεί μέσω των λόγων της τόσο να πληροφορήσει τους δέκτες για τις ενέργειες

της ίδιας και διαφόρων άλλων πολιτικών προσώπων και τα γεγονότα του πολέμου, όσο να παρακινήσει τους δέκτες να ταχθούν υπέρ της Ουκρανίας και να συνεισφέρουν με κάθε τρόπο, ενώ ταυτόχρονα παίρνει ξεκάθαρη θέση απέναντι στον πόλεμο και τους δημιουργεί πληθώρα συναισθημάτων, μέσω του έντονα συναισθηματικά φορτισμένου λόγου της. Από την άλλη, βασική κειμενική λειτουργία των μεταφρασμάτων αποτελεί η αναφορική αφού κύριος στόχος του κειμένου είναι η μετάδοση πληροφοριών στους δέκτες.

4.4 Η Ορολογία, το Ύφος και η Γλώσσα των κειμένων

Όπως προαναφέρθηκε οι τρεις ομιλίες εντάσσονται στην κατηγορία του πολιτικού κοινοβουλευτικού λόγου. Είναι λοιπόν αυτονόητο το γεγονός, ότι και στα τρία κείμενα συναντάται πληθώρα πολιτικής ορολογίας. Χαρακτηριστικά παραδείγματα αποτελούν οι όροι «Regierung», «Diplomatie» και «Sanktionen». Συναντώνται ακόμα στρατιωτικοί όροι, όπως «Soldat», «Waffen» και «Bombardierung», καθώς το βασικό θέμα των ομιλιών είναι ο αιματηρός πόλεμος ανάμεσα στην Ουκρανία και τη Ρωσία. Στις ομιλίες εμπεριέχονται επιπλέον ορισμένοι όροι από το πεδίο της οικονομίας, όπως «Finanzkredit», «Bank» και «Gelder», αλλά και της νομικής «Verhandlung» και «Völkerrecht», πράγμα που οφείλεται στο γεγονός, ότι ο πόλεμος, το βασικό θέμα των κειμένων, επιφέρει συνέπειες σε όλες τις εκφάνσεις της καθημερινής ζωής.

Άξιο αναφοράς αποτελεί ακόμα το ότι και οι τρεις ομιλίες είναι συναισθηματικά φορτισμένες, αφού το θέμα το οποίο πραγματεύονται επηρεάζει σαφώς την ψυχολογία των ανθρώπων. Στον συναισθηματικά φορτισμένο λόγο της ομιλήτριας συμβάλει και η ευρεία χρήση εκφραστικών μέσων, τα οποία χρησιμοποιεί.

Αναφορικά με το ύφος που χρησιμοποιεί στις παραπάνω ομιλίες η Annalena Baerbock είναι αρκετά απλό και κατανοητό. Παρά την χρήση ορολογίας το ύφος των κειμένων δύσκολα θα μπορούσε να χαρακτηριστεί λόγιο. Υπάρχει επιπλέον πληθώρα σχημάτων λόγου αλλά και παραδειγμάτων στα κείμενά.

Η γλώσσα που χρησιμοποιείται χαρακτηρίζεται από σαφήνεια και είναι ταυτόχρονα επίσημη και λιτή. Ταυτόχρονα οι λέξεις έχουν έντονο συναισθηματικό φορτίο με αποτέλεσμα να εγείρεται το συναίσθημα του δέκτη. Γίνεται επιπλέον ευρεία χρήση του α' πληθυντικού προσώπου πράγμα που υποδηλώνει συλλογικότητα.

4.5 Τα Μεταφραστικά Προβλήματα σύμφωνα με το μοντέλο της Nord

Η Nord (2014) υποστηρίζει, ότι κατά τη μεταφραστική διαδικασία οι μεταφραστές αντιμετωπίζουν δύο τύπους εμποδίων. Τις μεταφραστικές δυσκολίες και τα μεταφραστικά προβλήματα. Τα μεταφραστικά προβλήματα είναι αντικειμενικά ή τουλάχιστον διυποκειμενικά. Δεν πρέπει να ταυτίζονται με τις μεταφραστικές δυσκολίες. Οι μεταφραστικές δυσκολίες είναι υποκειμενικές και διαφορετικές για τον καθένα. Έχουν να κάνουν με τις γλωσσικές ικανότητες, τον πολιτισμό, τις γνώσεις κάθε ανθρώπου. Οι δυσκολίες αυτές μπορούν να αντιμετωπιστούν με τη χρήση των κατάλληλων εργαλείων για τεκμηρίωση και έρευνα και μειώνονται όσο αυξάνονται οι ικανότητες και η εμπειρία. Τα μεταφραστικά προβλήματα παραμένουν πάντα προβλήματα ακόμα και όταν ένας μεταφραστής έχει μάθει πως να τα επιλύει γρήγορα και αποτελεσματικά (Nord, 2014). Η συγγραφέας διακρίνει τέσσερις κατηγορίες μεταφραστικών προβλημάτων. Τα πραγματολογικά, τα πολιτισμικά, τα γλωσσικά και τα ιδιάζοντα.

Στη συνέχεια θα αναλυθούν τα μεταφραστικά προβλήματα, που προέκυψαν κατά την μετάφραση των παραπάνω κειμένων με βάση το ζεύγος γλωσσών Γερμανικά – Ελληνικά.

Ως πρώτη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων ορίζονται τα *πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα*, τα οποία συναντώνται σε κάθε μεταφραστική εργασία. Επομένως, μπορεί να θεωρηθούν ως η πιο σημαντική από τις τέσσερις κατηγορίες. Κάθε κείμενο είναι ένα επικοινωνιακό συμβάν που διαδραματίζεται στο πλαίσιο μίας επικοινωνιακής κατάστασης, η οποία καθορίζεται από τον πολιτισμό όπου λαμβάνει χώρα. Αυτό ισχύει τόσο για το κείμενο-πηγή όσο και για το κείμενο-στόχος. Συγκρίνοντας τις επικοινωνιακές καταστάσεις εντός των οποίων χρησιμοποιούνται τα δύο κείμενα, γίνεται κατανοητό ότι υπάρχουν ορισμένες διαφορές μεταξύ αυτών. Παραδείγματος χάριν οι διαφορές στα δεικτικά συστήματα ή οι χρονικοί προσδιορισμοί όταν δεν υπάρχει συγχρονία όσον αφορά στην σύνταξη του κειμένου-στόχος και του κειμένου-πηγή.

Όπως προαναφέρθηκε οι ομιλίες έλαβαν χώρα στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο της Γερμανίας. Η πρώτη ομιλία εκφωνήθηκε στις 27 Ιανουαρίου του, η δεύτερη στις 27

Φεβρουαρίου και η τρίτη στις 16 Μαρτίου του 2022. Από την άλλη η μετάφραση των κειμένων έγινε στην Ελλάδα μερικούς μήνες αργότερα. Σκοπός κατά την μεταφραστική διαδικασία αποτέλεσε το να γίνουν όσο το δυνατόν λιγότερες μετατοπίσεις στα μεταφράσματα ώστε να παραμείνουν κοντά στα πρωτότυπα. Παρά την μικρή χώρο-χρονική απόσταση ανάμεσα στα κείμενα-πηγή και τα κείμενα-στόχος, κατά τη μεταφραστική διαδικασία χρειάστηκαν ορισμένες επεξηγήσεις. Οι επεξηγήσεις αυτές έγιναν κατά κύριο λόγο με την μορφή τίτλων πάνω από κάθε κείμενο στο οποίο δεν αναλύθηκε μόνο το θέμα της κάθε ομιλίας αλλά και το μέρος και η χρονική στιγμή κατά την οποία εκφωνήθηκε.

Σύμφωνα με την (Nord 2014) υπάρχουν επίσης τα *πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα* τα οποία δημιουργούνται λόγω των διαφορών στις νόρμες και τις συμβάσεις που υπάρχουν τόσο στην λεκτική όσο και στην μη λεκτική συμπεριφορά των δύο πολιτισμών με τους οποίους σχετίζονται το κείμενο-πηγή και το κείμενο-στόχος. Μια διαφορά στις συμβάσεις αυτές μπορεί να προκαλέσει προβλήματα που αν και δεν καθιστούν την επικοινωνία αδύνατη την κάνουν σίγουρα δυσκολότερη. Επιπλέον τα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα δεν είναι μάλλον εξίσου σημαντικά σε κάθε περίπτωση, αφού κατά την Nord εξαρτώνται από τους συγκεκριμένους πολιτισμούς ή τις πολιτισμικές ομάδες που εμπλέκονται στη μεταφραστική διαδικασία.

Οι ιδιωτισμοί ανήκουν σε αυτή την κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων. Στα κείμενα παρατηρείται η χρήση εκφράσεων όπως «Im Kern treffen» και «Der Kopf zerbrochen». Το να αποδοθούν κατά λέξη δεν θα ήταν η κατάλληλη προσέγγιση για την επίλυση αυτού το προβλήματος καθώς θα χανόταν έτσι το νόημα των εκφράσεων στην Ελληνική γλώσσα. Επομένως για να είναι το κείμενο κατανοητό από το ελληνικό κοινό αλλά και να τηρηθεί η ισοδυναμία επιλέχθηκε η απόδοση τους με εκφράσεις που έχουν την ίδια σημασία στα ελληνικά όπως «θα χτυπήσουν στην καρδιά» και «στύβουμε το μυαλό μας»

Επιπλέον, στις ομιλίες της η Γερμανίδα Υπουργός Εξωτερικών αναφέρει τα ονόματα ορισμένων πολιτικών προσώπων. Το όνομα του κυρίου Putin είναι γνωστό τόσο στο γερμανικό όσο και στο ελληνικό κοινό σε αντίθεση με αυτό της Svenja Schulze. Έτσι στην δεύτερη περίπτωση κρίθηκε απαραίτητη η επεξήγηση μέσω Σημείωσης του Μεταφραστή (ΣτΜ) ώστε να γίνει κατανοητό το σε ποιο πρόσωπο γίνεται αναφορά.

Γίνεται ακόμα μνεία στην «Bundeswehr» όρος που χρησιμοποιείται για τις ένοπλες δυνάμεις της Γερμανίας. Ο όρος αυτός μεταγράφηκε στα ελληνικά αφού κατά αυτό τον τρόπο αποδίδεται συνήθως. Παρ' όλα αυτά χρειάστηκε για ακόμα μία φορά να γίνει χρήση ΣτΜ καθώς υπάρχει μεγάλη περίπτωση η λέξη να είναι άγνωστη στο ελληνικό κοινό. Ένα ακόμα παράδειγμα αποτελεί ο όρος «Vornepräsensz». Στο κείμενο ο όρος αποδόθηκε στα ελληνικά «προωθημένη παρουσία», ενώ ταυτόχρονα προστέθηκε και το αρκτικόλεξο (EFP) στα αγγλικά, αφού έτσι συναντάται κυρίως σε παράλληλα κείμενα, αλλά και (ΣτΜ), καθώς η περαιτέρω επεξήγηση κρίθηκε απαραίτητη για την πλήρη κατανόηση του όρου.

Την τρίτη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων αποτελούν σύμφωνα με τη Nord (2014) τα *γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα*, τα οποία μπορούν να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχικά στοιχεία των δύο γλωσσών. Αξίζει να σημειωθεί πως μερικά από τα προβλήματα αυτά συναντώνται μόνο σε συγκεκριμένα ζεύγη γλωσσών, ενώ άλλα είναι κοινά σε αρκετά ή και σε όλα τα ζεύγη γλωσσών που περιλαμβάνουν μία συγκεκριμένη γλώσσα. Σε αυτή την εργασία το ζεύγος γλωσσών που μελετάται είναι αυτό της γερμανικής και της ελληνικής. Στην περίπτωση αυτή υπάρχουν αρκετές λεξιλογικές συντακτικές και σημασιολογικές διαφορές.

Αναφορικά με τις λεξιλογικές διαφορές, οι οποίες παρατηρούνται, ανάμεσα στις δύο γλώσσες εργασίας είναι πολλές και διαφόρων ειδών. Μία από αυτές είναι και η ικανότητα της γερμανικής γλώσσας για σχηματισμό πολυσύνθετων λέξεων. Την ικανότητα αυτή διαθέτει βέβαια και η ελληνική γλώσσα, όχι όμως στον ίδιο βαθμό ούτε με την ίδια μορφή. Δημιουργούνται κατ' αυτόν τον τρόπο γερμανικοί όροι χωρίς ισοδύναμους στην ελληνική γλώσσα. Καίρια σε αυτές τις περιπτώσεις κρίνεται η συμβολή της περιφρασής κατά την μεταφραστική διαδικασία. Για παράδειγμα τα γερμανικά ουσιαστικά των κειμένων-πηγή «Sicherheitsordnung», «Völkerrecht» και «Waffenlieferung» μέσω της περιφραστικής απόδοσης έγιναν «τάξη ασφαλείας», «Διεθνές Δίκαιο» και «παροχή όπλων».

Στις συντακτικές διαφορές εντάσσεται η συχνή χρήση απρόσωπων εκφράσεων στην γερμανική γλώσσα, εκφράσεις που βρίσκονται πάντα στον ενικό αριθμό ανεξάρτητα από το τι προσδιορίζουν. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η χρήση της απρόσωπης έκφρασης «es gibt» στην αρχή του 3^{ου} κειμένου «Es gibt nicht zwei

Seiten, es gibt eine Seite, es gibt sogar nur einen Präsidenten...». Αυτό το φαινόμενο δεν απαντάται στην ελληνική γλώσσα. Έτσι η πρόταση αυτή δεν αποδόθηκε με την ουδέτερη αντωνυμία του 3^{ου} ενικού καθώς κάτι τέτοιο δεν θα ήταν δόκιμο, αλλά ως εξής: «Δεν υπάρχουν δύο πλευρές, υπάρχει μία πλευρά, υπάρχει μόνο ένας πρόεδρος...».

Επιπλέον, παρατηρούνται σημασιολογικές διαφορές μεταξύ των δύο γλωσσών όπως η χρήση διαφορετικών χρόνων για την έκφραση των ίδιων λειτουργιών. Στην κατηγορία αυτή ανήκει η ευρεία χρήση του παρακειμένου στην γερμανική γλώσσα, ιδιαίτερα στον προφορικό λόγο. Παραδείγματος χάριν η πρόταση «Und wir haben...dafür gesorgt...», το ρήμα της οποίας βρίσκεται στον παρακείμενο. Με βάση τους κανόνες της ελληνικής γραμματικής δεν θα μπορούσε να αποδοθεί η πρόταση στον παρακείμενο. Ο χρόνος που επιλέχθηκε είναι ο αόριστος «Και σε συνεργασία...φροντίσαμε...» ώστε να αποδοθεί η στιγμιαία παρελθοντική ενέργεια με σχέση στο παρόν με τρόπο οικείο στο ελληνικό κοινό.

Τέλος η Nord (2014) κάνει λόγο για *ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα*, τα οποία είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο-πηγή, όπως συμβαίνει για παράδειγμα με ορισμένα σχήματα λόγου, νεολογισμούς και λογοπαίγνια. Αυτά τα προβλήματα απαιτούν τη δημιουργικότητα και την ευρηματικότητα του μεταφραστή. Αυτού του είδους τα προβλήματα μπορούν να αντιμετωπιστούν πιο εύκολα εάν ληφθεί υπόψη ο σκοπός που θέλει να επιτύχει ο πομπός του κειμένου-πηγή μέσω ενός λογοπαίγνιου ή κάποιων σχημάτων λόγου.

Είναι πλέον σαφές το γεγονός, ότι και οι τρεις λόγοι της Γερμανίδας Υπουργού Εξωτερικών φέρουν έντονο συναισθηματικό φορτίο καθώς πραγματεύονται το ζήτημα του πολέμου, το οποίο από μόνο του επηρεάζει έντονα το συναίσθημα του δέκτη. Πόσο μάλλον, όταν η δημιουργία συναισθημάτων είναι ένας από τους στόχους της εκφωνήτριας. Για την επίτευξη αυτού του στόχου κρίνεται καίριας σημασίας η χρήση εκφραστικών μέσων και σχημάτων λόγου.

Στα εκφραστικά μέσα που χρησιμοποιήθηκαν εντάσσεται η δημιουργία εικόνων. Οι εικόνες που παρουσιάστηκαν ήταν πολλές και ταυτόχρονα αρκετά συγκινητικές στην πλειονότητά τους. Άξια λόγου αποτελεί η εξής εικόνα της τρίτης ομιλίας: «Ich habe eine 80-jährige Frau in Moldau getroffen. Ich habe mich gar nicht getraut, die Frage zu stellen; aber ich habe sie trotzdem gefragt: „Wo wollen Sie hin?“, und sie hat gesagt: In den Himmel. Ich habe

niemanden mehr. Wo soll ich in Europa noch hin?» Στην κατηγορία των εκφραστικών μέσων τοποθετούνται επίσης οι παρομοιώσεις. Μία εύστοχη παρομοίωση που χρησιμοποιήθηκε στο πρώτο κείμενο ήταν αυτή της ποδοσφαιρικής ομάδας: «In einem Team braucht es keine elf Mittelstürmerinnen, die alle dasselbe machen, sondern elf Spielerinnen, die gut miteinander können und die vor allen Dingen den gleichen gemeinsamen Spielplan im Kopf haben.». Όσον αφορά στα σχήματα λόγου του κείμενου παρατηρούνται επίσης σε μεγάλο βαθμό, όπως οι συχνές επαναλήψεις που σκοπό έχουν να δώσουν έμφαση. Χαρακτηριστικότερο παράδειγμα αποτελεί η συχνή επανάληψη του όρου Krieg στην αρχή του δεύτερου κειμένου.

Είναι γεγονός ότι τα παραπάνω στοιχεία διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση του ύφους των κειμένων-πηγή. Ένας από τους στόχους κατά τη μεταφραστική διαδικασία ήταν η διατήρηση του ύφους αυτού. Έτσι κρίθηκε καίριας σημασίας η μεταφορά των εκφραστικών μέσων και των σχημάτων λόγου στα κείμενα-στόχος.

5 Επίλογος

Είναι γεγονός πως η μετάφραση και στη συγκεκριμένη περίπτωση η μετάφραση πολιτικού λόγου, είναι κάθε άλλο παρά απλή. Ένας μεταφραστής χρειάζεται να είναι πλήρως ενημερωμένος όχι μόνο σχετικά με το θέμα το οποίο πραγματεύεται το κείμενο-πηγή, αλλά και σχετικά με όλους τους τομείς της καθημερινής ζωής. Ο εκάστοτε μεταφραστής πρέπει να είναι πλήρως καταρτισμένος και ταυτόχρονα να γνωρίζει άριστα τις γλώσσες εργασίας του ώστε να καταφέρει να εκπονήσει μια άρτια μετάφραση. Βασικός στόχος του θα πρέπει να είναι η παραγωγή ενός κειμένου, το οποίο δεν θα θυμίζει μετάφραση.

Κατά την διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας συνάντησα αρκετές δυσκολίες , τις οποίες μετά από έρευνα πάνω στην θεωρία της μετάφρασης και αρκετή σκέψη μπόρεσα να αντιμετωπίσω. Μέσα από την εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας, κατάφερα πολλά πράγματα. Κατάλαβα το εύρος των δυνατοτήτων μου και αποκόμισα γνώσεις , κυρίως πάνω στο θεωρητικό κομμάτι της μετάφρασης. Το πιο σημαντικό μου απόκτημα όμως ήταν η αίσθηση ότι όσο δύσκολο και να φαίνεται κάτι, με επιμονή και θάρρος μπορείς να το πετύχεις.

6 Βιβλιογραφία

Πρωτογενείς πηγές

Rede von Außenministerin Annalena Baerbock bei der Sondersitzung des Bundestags zum Russlandkrieg. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/-/2513950>

Rede von Außenministerin Annalena Baerbock im Bundestag bei der Vereinbarten Debatte „Frieden in Europa sichern – territoriale Integrität der Ukraine darf nicht in Frage gestellt werden“. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/-/2508750>

Rede von Außenministerin Baerbock im Deutschen Bundestag am 16. März 2022: Aktuelle Stunde zur „Lage in der Ukraine angesichts des völkerrechtswidrigen Angriffskriegs Russlands und die Auswirkungen auf Deutschland und Europa“. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/baerbock-bundestag-ukraine/2517726>

Δευτερογενείς πηγές

Nord, C. (2014). *Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, μετ.). Αθήνα: Διάυλος.

Reiss, K. & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. London: Routledge.

Seel, O. (2015). *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις.

<https://hdl.handle.net/11419/2568>

Κελάνδριας, Π. Ι. (2016). Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος.

Ηλεκτρονικά Λεξικά

Duden | Startseite. Retrieved 8 June 2022, from <https://www.duden.de/>

iate. Retrieved 8 June 2022, from <https://iate.europa.eu/home>

PONS λεξικό | ερμηνείες, μεταφράσεις, λεξιλόγιο. Retrieved 8 June 2022, from <https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7>

Ιστογραφία

Ξενόγλωσση

European Peace Facility. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.consilium.europa.eu/en/policies/european-peace-facility/>

Svenja Schulze. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.bundesregierung.de/breg-en/federal-cabinet/1134612-1134612>

Ukraine: Beziehungen zu Deutschland. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/laender/ukraine-node/bilaterale-beziehungen/202760>

Ελληνική

G7. Retrieved 8 June 2022, from https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/farming/international-cooperation/international-organisations/g7_el

Nord Stream 2: Τι είναι τελικά αυτός ο αγωγός και γιατί έχει γίνει το «μήλον της έριδος». (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.protothema.gr/economy/article/1214200/nord-stream-2-ti-einai-telika-autos-o-agogos-kai-giati-ehei-ginei-to-milon-tis-eridos/>

ΑΠΕ-ΜΠΕ. (2022). Η Γερμανία στέλνει αντιαεροπορικούς πυραύλους Strela στην Ουκρανία - Πτήση & Διάστημα. Retrieved 8 June 2022, from <https://www.ptisidiastima.com/germany-sends-strela-anti-aircraft-missiles-to-ukraine/>

Έκκληση Κουλέμπα στο NATO: Τώρα υπάρχει η ανάγκη για όπλα, μετά θα είναι αργά. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.skai.gr/news/world/oukranos-ypeks-tora-yparxei-i-anagki-gia-opla-meta-tha-einai-arga>

Κατακόρυφη πτώση για το ρούβλι μετά τη μερική άρση των capital controls στη Ρωσία. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.capital.gr/agores/3627273/katakorufi-ptosi-gia-to-roubli-meta-ti-meriki-arsi-ton-capital-controls-sti-rosia>

Μπορεί να βοηθήσει το «σχήμα της Νορμανδίας»; | DW |. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.dw.com/el/%CE%BC%CF%80%CE%BF%CF%81%CE%B5%CE%AF-%CE%BD%CE%B1-%CE%B2%CE%BF%CE%B7%CE%B8%CE%AE%CF%83%CE%B5%CE%B9-%CF%84%CE%BF-%CF%83%CF%87%CE%AE%CE%BC%CE%B1->

[%CF%84%CE%B7%CF%82-%CE%BD%CE%BF%CF%81%CE%BC%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CE%AF%CE%B1%CF%82/a-46484278](#)

NATO: «Επαυξημένη - προωθημένη παρουσία» για την περικύκλωση της Ρωσίας - ALT.gr. (2021). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.alt.gr/nato-epayximeni-proothimeni-paroysi/>

Παπαθανασίου, Α. (2022). Ρωσία: Η χώρα θα εξυπηρετεί το εξωτερικό χρέος σε ρούβλια, λέει το υπουργείο Οικονομικών. Retrieved 8 June 2022, from <https://www.ertnews.gr/eidiseis/oikonomia/rosia-i-chora-tha-exypiretei-to-exoteriko-chreos-se-royvlia-leei-to-ypourgeio-oikonomikon/>

Πόλεμος στην Ουκρανία: Νέες κυρώσεις από τη Δύση στη Ρωσία – Εκτός SWIFT ρωσικές τράπεζες | Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://www.kathimerini.gr/world/561740161/e-e-nees-kyroseis-kata-rosias-ektos-swift-rosikes-trapezes-sto-stochastro-ta-chrysa-diavativia/>

Σβέντζα Σούλτσε: «Σχηματισμός συμμαχίας για την επισιτιστική ασφάλεια για την αντιμετώπιση της παγκόσμιας επισιτιστικής κρίσης» - antikry.gr. (2022). Retrieved 8 June 2022, from <https://antikry.gr/%CF%83%CE%B2%CE%AD%CE%BD%CF%84%CE%B6%CE%B1-%CF%83%CE%BF%CF%8D%CE%BB%CF%84%CF%83%CE%B5-%CF%83%CF%87%CE%B7%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%B9%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82-%CF%83%CF%85%CE%BC%CE%BC%CE%B1%CF%87>

Σκούρα, Σ. (2022). Τι είναι η Συμφωνία του Μινσκ και κατά πόσο αποτελεί διέξοδο από την κρίση της Ουκρανίας;. Retrieved 8 June 2022, from

<https://www.cnn.gr/focus/story/301000/ti-einai-i-symfonia-toy-minsk-kai-kata-poso-apotelei-diexodo-apo-tin-krisi-tis-oykranias>

XAPTHΣ OHE. Retrieved 8 June 2022, from
<https://unric.org/el/%CF%87%CE%B1%CF%81%CF%84%CE%B7%CF%83-%CE%BF%CE%B7%CE%B5/>